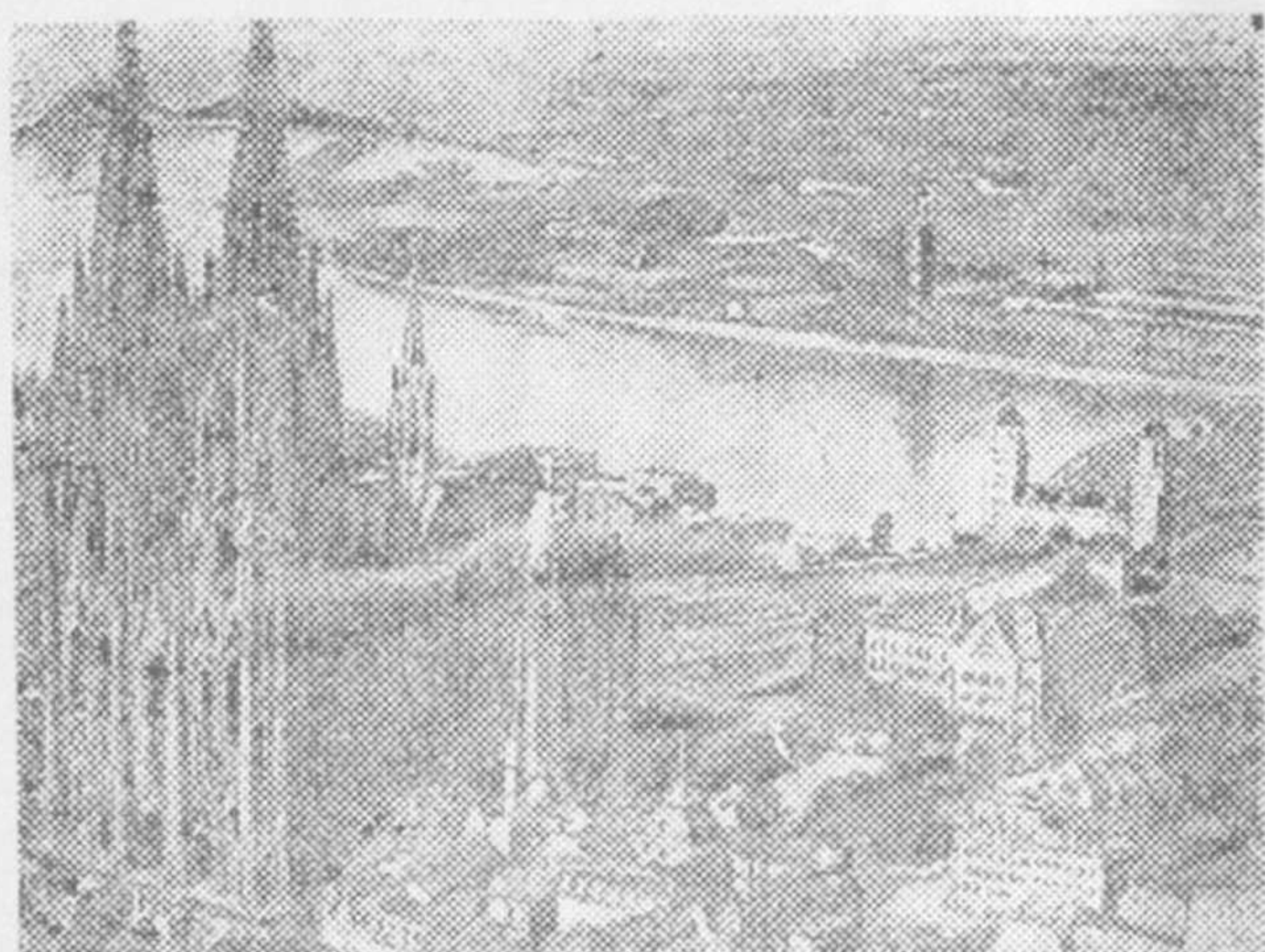
LA REVUO ORIENTA

JARO 14 N-RO

J U N I

1 9 3

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO



LA REVUO ORIENTA

JARO XIV, N-RO 6

ENHAVO

JUNIO, 1933

研究 (Traktaĵoj)

學習 (Por Lernantoj)

學藝 (Scienco kaj Literaturo)

運動 (Movado)

JARO XIV, N-RO 6 JUNIO, 1933

LA REVUO ORIENTA

論文

Studo de Zamenhofa Stilo

Laŭnombra Akordo de Substantivo kun ĝia Apudesta Adjektivo

(6) T. Sasaki k Ĵ. Iŭaŝita

Ĉi tie ni trovas du solajn esceptojn:

Fab III 88–20 ili...ricevis tute **bluajn** *buŝon k vangojn*

OV 433–35 tiam oni sekvados **miajn** *ekzemplon k konsilojn* nur tre nevolonte

Kiel tia formo eniris, ĉu pro preseraro aŭ intenca korekto de iu persono? Ĉi tiuj solaj ekzemploj estus tro malfortaj por pruvi ĝin Zamenhofa kontraŭ amaso da alispecaj ekzemploj.

-aj -o k -o

Ni diris, ke Zamenhofa formo estas -a -o k -o. Tamen ni trovas kelkloke la diritan formon rompita — sisteme.

1) Kiam la substantivoj estas propraj nomoj:

Ham 10–30 Vin, **bravaj** *Voltimand k Kornelio,* Ni sendas kun la skribo k saluto

48–17 Ni vin dankas, Ho, **karaj** *Rosenkranz k Güldenstern!*

–19 Mi dankas vin, ho, **karaj** *Güldenstern k Rosenkranz!*

El 6–26 Tio estas **tiuj** *Aaron k Moseo,* al kiuj la Eternulo diris:

Nom 26–9 tio estas **tiuj** *Datan k Abiram,* eminentuloj de la komunumo, kiuj

LR 28–21 ni egale klare povas esprimi tion saman per la pli **mallongaj** *"estaĵo"*, *"kreskaĵo"*, *"sendaĵo,"* *"kraĉaĵo"* k. t. p.

62–4 personoj, kiuj nepre deziras diferencigi la **francajn** *"instruire"* k *"enseigner"*,

Kial tia formo estas uzata ni nun ne povas decide diri. Nia supozo tamen estas, ke la substantivoj ne finiĝantaj per -o kiel Rosenkranz ne donus tiel malagrablan sonon kiel -o vortoj donus: "-aj -o". En la ekzemploj el **Fab II** k **Rev** ni vidas regulan Zamenhofan formon.

Fab II 79–25 Kaj kiel ni poste ricevis nian unuan knabon kaj poste la **malgrandan** *Marion k Nilson k Petron k Johanon-Kristianon?*

Rev 38–11 Mi baptis ĉe vi **vian** *Johaĉjon k Elinjon,*

La sola escepto al la supre menciita formo troviĝas en **Fab III**, la libro riĉa je la formoj deflankiĝantaj de la kutima Zamenhofa stilo.

Fab III 55–2 al la **grandaj** *Anglujo k Skotujo.*

2) Kiam la adjektivoj estas participoj:

Mar 53–11 lia fizionomio prezentadis tian esprimon de interligitaj aŭ rapide sin reciproke

sekvantaj *plendo, facilanimeco, malĝojo, sentemeco, plaĉemeco,*
105–27 ŝi forpremis k silentigis la ŝin **turmentantajn** *honton, suferon, maltrankvilecon,*

Tiuj du estas la solaj ekzemploj, kiujn ni povis trovi en la tuta Zamenhofaĵo. Ni ne prenis en nian konsideron la okazon, kie la participoj estas uzataj kiel predikato, **Bat** 27–7, **Fab II** 113–24, **OV** 73–32.

Ni nun pripensu, kia estis psikologia bazo de Zamenhof, kiam li uzis la multenombran adjektivon. Ni volas sugestii, ke en la supraj ekzemploj la participoj portas fortan verbosencon alproksimiĝantan al predikato, k ke la vortoj starantaj kiel sencaj subjektoj al la participoj montras diversecon: *honto, sufero, maltrankvileco* estis **turmentantaj** al ŝi; *plendo, facilanimeco, malĝojo, sentemeco, plaĉemeco* estis **interligitaj** aŭ sin **sekvantaj**.

Ni diris supre, ke ni trovis en la tuta Zamenhofaĵo nur du ekzemplojn de ĉi tiu formo. Troviĝas tamen ankoraŭ alia ekzemplo en OV 450–21: "ĉiuj membroj havas **difinitaj** *rajton k devojn*". La saman tekston citas D-ro Lippmann en Heroldo (31 Aŭg. 1928), kiu legas: **difinitajn** *rajtojn k devojn*. Kiu el la du tekstoj estas laŭoriginala ni nun ne povas certigi.

-aj -oj k -o

Estus nenecese doni ekzemplojn de ĉi tiu formo (**Fab I** 116–30, **Mar** 9–31, 39–9 ktp.) kiel oni ne havos ian dubon pri la "logikeco" de ĉi tiu formo, ĉu Zamenhofa aŭ ne-Zamenhofa.

-o k -o -a

Oni mirus, se ni diras, ke la ekzemploj de ĉi tiu formo estas tre malmultaj. En tiuj malmultaj ekzemploj ni devus forĵeti kelkajn pro tio, ke la rilato de la unua **-o k -a ne estas** klara t. e. la adjektivo ŝajnas rilati nur al la dua **-o**.

Bat 15–14 kun vizaĝo plena je *gajeco k espero* tute **konvena** al la la bela mateno
OV 40–15/6 Per *pripensado k laborado* **kunigita** oni ĉiam povas pli multe fari
89–12 k –16 *la ortografio k fonetiko* **esperanta**
90–4/5 ĉiuj nomoj estos uzataj fonetike laŭ la *sonaro k ortografio* k kun *karaktero* pure **esperanta**,
435–26 la Komitato mem ellaboros al si *gvidon k regularon* pli **bonan**.

-o k -o -aj

En la ekzemploj de ĉi tiu formo, kiel oni vidos malsupre, la substantivoj estas ĉefe konkretaj. Oni povos facile dedukti, ke konkretaj substantivoj influos la nombron de la sekvanta adjektivo, kiu kvazaŭ prenas la pozicion de predikato: **-o** k **-o** estas **-ataj**.

Mar 182–28 Ŝi staris kun *kapo k tolio* **klinitaj** antaŭen kun lipoj tremantaj de rido
Rev 79–18 *mareno k truto*, tiel **bongustaj**, ke
OV 349–34 li mem havas *lingvon k religion* ne **rusajn**
Lev 9–2 prenu al vi junan *bovidon* por pekofero k *virŝafon* por brulofero, **sendifektajn**
–3 prenu *virkapron* por propeka ofero k *bovidon k ŝafidon* **jaraĝajn**, **sendifektajn**, por brulofero.
Nom 7–13 unu arĝenta *plado*..., unu arĝenta *kaliko*..., ambaŭ **plenaj** de delikata faruno (la samaj frazoj troviĝas ankaŭ en 7–25, –37, –49.)

(*daŭrigota*)

DEVI と POVI

VIII Elm. Verboj] (6) DEVI, *daŭrigata* *K. Ossaka*

3. *Malperseso.*

kiel por la propozicio:

„Vi *pli bone* **ne** iru"

ni havas du parafrazajn formojn:

(1) *Estas pli bone,* ke vi **ne** iru,

(2) **Ne** *estas* (pli) *bone,* ke vi iru.

(1) 行かぬ方がよい。

(2) 行つてはよくない。

tiel same ni povas havi ankaŭ du analizojn por propozicio kun „ne devi". Kp.:

„Vi **devas** iri. [Vola]

行くべきである，行かねばならぬ。

„Vi **devas** timi." [Senvola]

恐れねばなるまい，恐れるに相違ない。

„Vi **ne** *devas* iri"=

(3) *Estas necese,* ke vi **ne** iru.

行くべきでない。=行つてはならぬ。

(行かぬことが必要)

„Vi **ne** *devas* timi"=

(4) **Ne** *estas necese,* ke vi timu.

恐れねばならぬことはない。=恐れるには當らぬ。(恐れぬことが必要)

Inter (1) kaj (2) ekzistas preskaŭ nenia praktika diferenco de senco, dum inter (3) kaj (4) troviĝas rimarkinda diferenco. La analizo (4) estas verŝajne pli logika, dum (3) estas tamen pli ĝenerale kutima en multaj lingvoj (ankaŭ en japana lingvo.) Tial la uzo de „ne devi" en la senco (3) estus natura kaj sekve pravigebla kutimo ankaŭ en Esperanto paralele apud la logika signifo (4).

Tiel „**ne devi**" unualoke, kiam ĝi estas uzata kun verboj volaj aŭ kvazaŭvolaj, signifas *Malpermeson.*

„**ne devi**" の第一の意味は意志動詞と共に用ひられ『(何々)すべきでない，してはならぬ，(そんな事は)するわけにはゆかぬ(ことである』と云ふ禁止の意。

(a) *Malpermeso Ordona.*

Estante la neado de „devi" en **1a-b**, tiu ĉi uzo estas preskaŭ sinonima kun nea ordona modo: „ne faru." 『何々すべきでない。=(何々)してはならぬ，してはいけない』

Vi **ne devas** prokrasti

=Estas necese, ke vi ne prokrastu

=Estas malpermesate, ke vi prokrastu=

Ne prokrastu! 遅延してはならん

(b) *Neebligo* (*Devigiteco ne fari*).

Signifanta. troviĝi en neebligita stato (devigita de la cirkonstancoj, aŭ pro natura konsekvenco).

Ofte, precipe kiam uzata en la tempo estinta, tio ĉi entenas nuancon de riproĉo. 『(何々)してはいけないのだ，するわけにはゆかぬ，すべきものではない』特に過去形の時『(何々)してはいけなかつたのだ(のにさうしたのはよくない』と云ふ後からの非難の意味に用ひられる事が多い。

Vi **ne devis** iri=Vi **devis** resti.

行つてはならなかつたのだ。

(c) La kondicionala formo „ne devus" montoras *Malpermeson* aŭ *Neebligon supozitan aŭ duban,* ankaŭ ofte kun nuanco de riproĉo.

『(何々)してはならぬ筈，(本當は)してはいけない(筈な)のだ(それだのにしたのは恐くはよろしくあるまい』

Li ne devus koleri en tia okazo (kaj tamen li maldece koleris).

そんな場合怒つたりしてはよくあるまい。

EKZERCOJ III

1. Pri gustoj oni disputi **ne devas.** (P 262)=Ne disputu pri gustoj.

趣味に關しては議論は無用(諺)

2. Blindulo kartojn ludi **ne devas**. (P 447)=Blinduloj ne ludu kartojn.

盲人は花札などいぢるのは禁物。(諺)

3. Oni **ne devas** havi tro multe da konfido al si mem. (M 192)

あまりうぬぼれるものではない。

4. Mi estas malsana; mi **ne devas** min ĝeni. (FI 75)

病氣ですもの無理をしてはいけないわ。

5. **Nenian** trinkaĵon el vinberoj li **devas** trinki. (Nm VI)

葡萄より造れる飲料は如何なるものも飲むべからず(=Nenian...trinku...)

6. Johano kisis lin multfoje kaj diris, ke li **ne devas** forvojaĝi, ke li devas resti ĉe li. (FI 50)

ヨハノは彼にキッスして行つてしまはぬやう(=ke li ne forveturu), そしてこゝに居てくれと云つた。

7. Vi **ne devas** diri, ke vi vidis min elirantan el tie. (GD 6)

私があそこから出て來たのを見たなんて云つてはいけませんよ=Ne diru, ke...

8. Tial ni **neniam devas** paroli en niaj kongresoj pri aferoj speciale politikaj. (OV 379)

其故吾々は大會に於て特に政治的な話をしてはならぬ。(=ni neniam parolu)

9. Mi diris al mi, ke mi **ne devas** agi kontraŭ mia konscienco. (M 63)

良心に反する様な行ひはしてはならぬと心の中で云つた(=ke mi ne agu...)

10. Vi **ne devis** al mi kredi. (H 77)

私みたいなものを信じたのが悪いんです。

11. Ni **ne devas** malplaĉi al li (Rz 55). =Ni devas peni ne malplaĉi...

御機嫌を損じてはいけない。

12. Venĝo **ne devas** scii li mojn (H 140)

復讐は限りを知るな(無限に復讐せよ)

13. **Neniu devas** tion scii, mia frato ankaŭ ne! (Rt 102)

誰にも知らしてはならぬ,兄にもさうだ。

14. **Ne** ĉion oni **devas** severe ekzameni. (P 366)=Iafoje oni devas okulon fermeti. (〃)

何でもかでも事やかしく云ふものではない=たまには大目に見るべきもの。

15. Sed en okazo, se ni por ia idiotismo ne trovas pli bonan esprimon pure logikan, tio ĉi **ne devas** nin ĉagreni. (LR 77)

ある慣用語法に對して理屈に合致したそれ以上のよい云ひ方が見當らぬとても其爲にくよくよするには當らな〔以上 **3 (a)**〕

16. Vi vidas do, ke vi **ne devas** kulpigi min por tio, ke mi ne plenumis vian deziron. (M 100)

それ御覽なさい御望みに添えなかつたとて私を御咎めなさるわけにはゆかぬでせう。

17. Ha, al la infanoj estis tre bone, sed bedaŭrinde **ne** por ĉiam **devis** resti tiel! (FI 102).

小供たちは大さう具合がよかつたが生憎何時迄もさうしてゐる譯にはゆかなかつた。

18. Se lia supozo estus ĝusta, oni tie ĉi **ne devis** perdi tempon. (FK 108)

もしその想像がほんととすればぐつぐつしてゐるわけにはゆかなかつた。

19. Mi estas ja patro, kaj mi **ne devas** laŭdi. (Rn 53)

何しろ私は父親ですから(自分で子を)ほめるわけにはいきませんや。

20. Mi **ne devas** malatenti tion. (FI 85)

無視するわけにはゆかない。

21. Mi **ne devis** rimarkigi, ke mi travidis la agon de la mallumo. (Rn 15)

私が闇中の行動をすき見をしたことをさとられてはならん。(さとらすべきでない。)

19. Ili **ne devis** lasi rimarki, ke ili nenion vidas. (FK 23)

彼等は何も見えないと云ふことを人にけどられてはならなかつた(けどらせるわけにはゆかなかつた)。

20. Ĉu tiu ĉi ideo estas aktiva aŭ pasiva —tion ĉi la sufikso „aĵ" tute **ne devas** montri al ni. (LR 28)

此の語の意味 (ideo) が發動であるか受身の意であるかと云ふことを接尾字 aĵ が示す筈はない(示すべき筋のものではない)

15. Kio! ĉar ŝi estas nobelino, ŝi devas havi la liberceon fari al mi, kion ŝi volas, kaj mi **ne devas** kuraĝi eĉ diri vorteton. (GD 31)

何ですて！彼女は貴族だから當然勝手な事を私にしてもかまわぬそして私は一言半句敢て云ふこともいかん（云ふべきでない）と云ふのですか。

16. Li **ne devas** morti tiam, kiam mi kaj mia Schaweizer mortas. (Rt 68) [neado de 2: Insisto]

おれや我が Schweizer が死ぬる此の場合彼を死なすな。〔以上 **3 (b)**〕

17. Pri tio oni tute **ne devus** ridi, ili tamen ridis. (F II 87)

笑つたりしちやいけないのに笑つた。

18. Certe, aranĝi al si doman mastraĵon, por ĉiu estas afero laŭdinda, kial la gardisto ĝin **ne devus** aranĝi? (Rz 7)

それや内職家事向をすることは誰にしたつていゝ事さ，何も門番が内職しちやいかん（すべきでない）なんて法はあるまい。

APLIKOJ III

1. 御親切を忘れてはなりません。

〔註〕第二人者に云ひ聞かせてゐるのだから Vi を主語に。『御』親切とは第三者の親切，卽ち lia (又は ŝia, ilia).

2. あんな信用の置けない人を信ずるなんて馬鹿はない。〔註〕信用『の置けない』は信用『すべからざる』nefidinda.『なんて馬鹿はない』は賢愚を論じてゐるのではなく單に『信ずべきではなかつたのだ』の意。

3. 彼はあればあるだけ皆使つてしまふのが悪い。〔註〕『あればあるだけ皆』は『持つてゐるだけのこらず』ĉiom, kiom...

4. 君は兩親にかくしだてをしたのが悪い。

5. 今日は寒いから泳ぎに行つてはいかん。

6. 彼は重大なことを看過した (ignori) のがいけなかつたのだ。

7. 今度こそは奴にだまされてなるものか。

8. 家出なんかするのぢやなかつた。

9. そんな些細な事に腹を立てるものではない。

10. 君の方がよつぽどうそつきだもの彼を非難するわけにはゆかない。

11. 若し彼がほんとにそんな事を云つたとすれば恕しては置けぬ。

12. とてもゆるしては置けぬ奴なのだらうが今度だけは大目に見といてやる。

13. 働いてくれたのだから手ぶらで歸してはよくない。foriri nerekompencita.

14. 一件は急を要する (esti urĝa) のだから延すわけにはゆかぬ。

15. 少しは飲んでよいが飲過ぎてはいかん。

16. 餘計なことをしたもんだ。

【前號 Alplikoj II 譯】

1. La patro estas tute indiferenta pri siaj manĝaĵoj, sed vinon li devas havi tre bonan. [Vinon と tre bonan とをわざと別けたのは『酒となるとよい酒でなければ……』の氣持]

2. Tiuj, kiuj ne volas obei miajn ordonojn devas reveni al Kamakura, kaj tiuj! 〔註〕ne volas: 服從する氣のない者共; kaj tiuj『しかもすぐ樣（歸れ）』

3. Vole-nevole, vi devas trinki (tiun ĉi pokalon)!

4. Plej multe al mi alkonvenas rozokoloro. Mi devas havi rozokoloran veston.

5. Se vi faris promeson, vi nepre devas ĝin plenumi.

6. Mi devas ŝin vidi amatan,
Se tio ĉi nin eĉ frakasus!

7. Vi diras tion? Mi devas al vi pagi por tio!

8. Mi devas vidi S-ron N., se li estas dome.

9. Vi devas tion fari, se vi (eĉ) ne volas.

10. Li devas scii pri tio.

„Basic English“ に就いて

(4)

石　黒　　修

Directive (方向詞) これは普通文法で云ふ前置詞のことで，行動の方向を示す語である。方向詞は方向の他に，位置や關係をも示す。行動詞と共に "Basic" の一つの特徴をなし，これと一所に用ひて動詞に代る重要な役割をなすものである。註 1)

about　across　after　against　among
at　before　between　by　down　from
in　off　on　out*　over　through　to
under　up　with　for[1]　of[2]　till[3]　註 2)

但し，into (in+to), within (with+in), without (with+out) の樣に結合されたものも使はれるし，I put the question *in front of* him. (私は彼の前に質問を呈出した) の樣に，二つ以上をもつて directive 同樣に使ふものもある。

〔附〕 directive は常に thing を伴ふものであるが，thing が省略された時は副詞同樣になる。

註 1) "The ABC of Basic English," *pp. 138–145* には 250 の idiom (慣用語) があげてある。

註 2　方向詞，即ち前置詞は一語で副詞と兩方に使はれるものがある。"Basic" 語表には最後の 1, 2, 3 と * を除いたものがまとめてあり，"Diagram of Directive" (方向詞圖解) にも 1, 2, 3 は省いてある。

副詞　形容詞，行動詞，他の副詞，又は文全體を形容する語であつて，通常形容詞に ly を附して作出す。

〔註〕 意味や發音等によつて形容詞 150 語の中 50 近くは ly の語尾をとることが出來ない。

この他に，狀態，時，場所 (How [kiel], when [kiam], where [kie]) を示す副詞の一團がある。

far－near　now－then　here－there
few　little　much
again　now　still
together　forward　enough

これ等は普通動作を示す語の後に來る。

更に程度を示す一團がある。

almost　enough　even　quite
so　very　only

これ等は形容詞，又は他の副詞と共に使ふ。

〔附記〕 -ly の副詞は Esp. の e の副詞程誘導の自由さをもつて居ないがこれに似て居り，他のは Esp. の副詞的助辭に相當する。

代名詞　Thing の代用語で，その變化及び使用法は英語に同じ。

〔註〕 "Basic" の表には This, that ; I, he, you ; who の語であげてあるがこれはその各戸口だけでその中には this—*these,* that—*those* ; I—*my—me—we-our-us,* he (she, it)—his (her—its)—him (her—it)—*they—their—them,* you—your ; who—whose—whom—which, what がかくされて居る。

但し，yours, mine 等を使はぬので The book is mine. の代りに，It is my book. としなくてはならぬ。註 1)

註 1) Esp. でも yours, mine 等に相當する特別な形の語はないが mia, via で併用して居る。

接續詞　語，句，文章等を連結する語で，and, because, but, or, if ; though 等である。after, before, till 等の樣に directive 兼用のもの，now, when, where, why の樣に副詞の役目を兼ねたり，that, who (what; which) の樣に代名詞の役目を兼ねるものもある。

間投詞　英語に同じ。

語の配列　英語と變りがない。

例　I will give good rules to you now.
私は今諸君によい規則を示そう。

The Camera-man who made an atempt to take a moving-picture of the Society women, before they got their hats off, did not get off the ship till he was questioned by the police.

貴婦人達を帽子を脱らぬ中に活動寫眞をとらうと思つたカメラマンは警官に誰何さ

れるまで船を下りなかつた。

〔說明〕 camera-man, society women は二つの things を結合したもの。(「合成語」參照)

who 關係代名詞

before, till は接結詞

off 方向詞

moving, questioned は -ing, -ed をつけたもの。

made, got, did は行動詞 make, get, do の過去。

their=of them

police「國際語彙」(其項參照)

〔註〕 英語としては變りないが Esp. と違つて居るものを參考にあげよう。

否定の副詞は助動詞と行動詞との間に來る。do が助動詞として用ひられ單純な現在及び過去の代用をする時は變化しない行動詞と共に使はれる。又 ever は否定の副詞と同様の地位に置かれ否定語と共に使用される時にはその後に來る。

疑問は助動詞と主語の位置を轉倒してこれを表はす。單純な現在及び過去に對しては否定の時と同様，助動詞 do を使用する。

Is sugar sweet? 砂糖は甘いか。

Do you come here frequently?

君はこゝへ時々來るか。

比較 比較には形容詞の前に more, most [pli, plej] をおき，接續詞 than をつけて示す。註 1) 但し，-er, -est のつけ得る形容詞の場合を除く。註 2)

註 1) more, most は "Basic" 語表では much で示してある。又度合の劣ることを比較する場合は，"Basic" 語表 little で代表される less, least の變化形の語を使ふ。

註 2) -er, -est の他に又特殊の變化をする語のあることは英語と同じ。

程度，度合の等しいものを比較する時には形容詞の前後に as [tiel...kiel] をおく。

The country is *more* beatiful *than* the town. 田舍は町よりも美しい。

She is *as* good *as* her sister.

彼女は彼女の妹位よい。

合成語 二つの things を結合させて作る。

例 word-form 語形

〔註〕 語の配列の順により意味區別をすることは Esp. に同じ。例。house-coal 家庭用石炭, coal-house 石炭小屋。

よく使はれて一般的になつて居るものは連結符なしでも用ひる。

例 news paper 新聞 rain coat レインコート

又英語の特性として合成しないで語を並べただけで合成語と同様の內容を示すことも出來る。

例 Motion pictare house fire 活動寫眞館の火事。

〔註〕 "Basic" の合成語には以上よりも "Basic" 語表になく，普通英語辭典でも獨立語(單一語 の様に取扱つて居るために學習者を惱ませるものはがある。

例 income 收入 (in-come)

outlet 出口 (out-let)

to-day 今日 (to-day)

out-line 概略 (out-line)

〔附說〕 合成語の性質を語原的に擴大した點は 850 語といふ標榜には大變重要な意議と役割を演じて居るが，勿論 Esp. のそれにははるかに及ばないし，Esp. よりも歷史が古いだけにこれが理解の困難がある。

國際語彙 世界各國に通ずる國際的語彙は 180 語とは關係なく使用する。註 1) "Basic English" には 20 語をあげ，"The ABC of Basic Enghish" には 50 語をあげて居るが，近くは74 語を指定し，更に 300 語を撰定中といふのである。

國際語彙の中には學名 12 語, King [reĝo], Queen [reĝino], Empire [imperio] 等肩書，職名等も含まれることになつて居るばかりか，別に年月日，曆日名，數字，度量衡，貨幣單位各等も含まれるので結局この方が 850 語以上もあることことになる。

註 1) 國際語彙は Esp. で外來語と呼んで居るものに合致する。

專門語 以上の他別に專門的科學上の記述にはその部門により 150 語宛を追加が出來ることになつて居る。(次號完結)

學習

LA PATRINO KAJ LA FILO

(El „Hamleto", Akto III, Sc. IV) *K. Ossaka.*

皇子 Hamleto がその母を責めいさめるくだり。侍從 Polonio 蔭で立聞き居る

REĜINO

Hamleto, vi ofendis vian patron.

HAMLETO

Patrino, vi ofendis mian patron.

REĜINO

Vi paroladas, kiel frenezulo.

HAMLETO

Vi paroladas, kiel senkorulo.

REĜINO

Kion vi diras!

HAMLETO

Kion vi deziras?

REĜINO

Ĉu vi forgesis, kiu estas mi?

HAMLETO

Ho ne, mi ĵuras, mi ĝin ne forgesis!
Vi estas la reĝino, la edzino
De l' frat' de via edzo kaj—mi devas
Konfesi—ankaŭ la patrino mia.

REĜINO

Nu, do aliaj faru vin prudenta!
(Volas vi)

女王：ハムレツト，そなたは父上を侮辱なされた

ハム：母上，あなた樣は吾が父上を侮辱なされました

女王：そなたの言葉は狂氣の言葉ぢや

ハム：母上の御言葉は無人情の御言葉

女王：まあ何を云ふ！

ハム：まあ何と思召さる？

女王：そなたは妾が何人か見さかへがつかぬのかへ

ハム：いえどう致しまして滅相もない（誓つて mi ĵuras），忘れなど致しませぬ。あなた樣はあなた樣の夫の弟者人の妻にて在はす，して又— 我にとつての母上，確かにさやうにござりまする筈（mi devas konfesi）。

女王：そんならば，私はそんなお相手は致し兼ねまする（と行かうとする）。

【註】 *Vi ofendis ... patron.* 女王は現王即ち Hamleto の叔父を指して云つたもの，即ち Hamleto が旅役者に王弟が王を弑し王位と王妃を奪ふ劇を演ぜしめて現王をためし，そのために王が氣色を損じたのを云つたもの。又 Hamleto の方は母が先王逝去一ケ月餘なるに早くも王弟を夫に迎へたのを吾が父，即ち先王を母上が侮辱したものと云つて居る。

Mi ĵuras; mi devas konfesi などは『間違なく，確かに』の意の挿入副詞句。

Nu, do aliaj ... (私が母なら母にそんな言葉を聞かすべきでない，依て) 他の人にかかつて本心にもどして貰ひなされ

HAM: Ne, vi ne iros! Sidu! Mi ne lasos
Vin iri, antaŭ ol mi al vi montros
Spegulon tian, kie vi ekvidos
La plej profundan vian internaĵon.

REĜ: Ha, kion vi intencas! Ĉu vi volas
Mortigi min! He, helpon! helpon!

POLONIO (post la tapiŝo.) Helpon!

HAM: Kio sin movis? Rato?
(Ekbatas per la glavo en la tapiŝon.)
Ha, mi vetas,
Ĝi plu ne vivas!

POL. (post la tapiŝo). He, mi mortas!
Helpon! (Falas kaj mortas.)

REĜ.: Ho ve! Kion vi faris!

HAM: Mi ne scias.
Ĉu ne la reĝo? (Eltiras Polonion el post la tapiŝo)

ハム：いえ，御行きなさりますわけにはなりませぬ！ 御坐り遊ばして！ 御覽になれば (kie) あなた樣の深い深い心の奥が御見えになる樣な鏡を御見せ申さぬ內は中々御行かせ申しませぬ

女王：あゝ，何とする〔つもりか〕！ 妾を弑すつもりかへ！あれ，助けて助けて！

ポロニオ（カーペットの蔭で）：助けて！

ハム：ごそごそするのは何奴？鼠？（劍でカーペットに切りつける）確かに息の根をとめたぞ！

ポロ（カーペットの蔭で）あゝ死ぬる！助けて！（倒れて死ぬる）

女王：あれ！何をしたぞえ！

ハム：存じませぬ。王ではなかつたのか（とカーペットの蔭からポロニオを曳きずり出す）

【註】 *Vi ne* s =Mi ne igos (lasos) vin iri の意味を簡單に未來形で云つたもの，Vi ne iru と云つてはあまり命令が響きすぎる。本誌二月號 „Devi と Povi“. に述べた如く Esp. の未來形には有意志，無意志兩意あり，玆には有意志 Insisto の Vi ne devas iri. 有意志未來の例；

Mi ne donos (ne intencas, ne volas doni) al li tagmanĝi, ĝis li pagos al mi por la antaŭa. (Rz 25)

前の分を拂はければやらぬつもりだ。

Ni tion faros (=ni faru, ni intencas nepre fari)! Ni tion devas fari! (Rt 29/6)

Sed tio ĉi ne iros (=mi ne lasos tion ĉi iri)! (BV 42)

さうは行かさん（さうはさせぬ)。

El tiu malmulto, kiun mi scias, vi ekscios (=mi igos vin ekscii) nur malmulte. (Rt 7)

私もたいして知らぬが，その少い事の中でもまた少ししか敎へてやらぬ。

Tapiŝo（床に敷く）絨亶，（壁にかける美しい繪織物の）壁かけ，玆では後者，伷壁に張る壁紙，壁布は tapeto.

Sin movi=moviĝi 動く

Ekbati per la glavo: 刀で『切る』は普通 bati を用ひる。Sabro（そり身の刀）では bati すれど spado（直刀）は主として『突く』(piki), ponardo（兩刄の短刀）は piki 專門（日本人は逆手に突き下げるか，外國では下から突上げる)。

Mi vetas『確かに間違ひなし（違つたら賭を出す)』意の挿入副詞句。

Li estas prava, mi vetas. 彼の云ふ方が確に本當だとも。

Ĉu ne la reĝo? 王子はかくれてゐるのは王だと思つて切りつけたのである。

REĜ.: Kia sanga afero!

HAM.: Jes, sanga afero, preskaŭ tiel same
Terura, kiel reĝon formortigi
Kaj edziniĝi kun la frato lia.

REĜ: Mortigi reĝon?

HAM.: Jes, mi tiel diris. (Al Polonio)
Kaj vi mizera malsaĝul' adiaŭ!
Mi prenis vin por iu pli merita.
Vi vidas, tro fervori ofte estas
Danĝere!

女王：何と云ふむごい（流血の）事！

ハム：左樣，むごい事，王を暗殺し，王の弟に嫁するのと同樣恐しい事

女王：王弑し？

ハム：はい，左樣申しました。（ポロニオに向ひ）貴樣，あはれな馬鹿者，おさらば！わしは誰かもつとえらい御方（暗に王を指す）とそなたを取りちがへて居たのだ。解つたか (vi vidas), あまり小まめすぎるとあぶない目に遇ふことがよくあるもの！

【註】 *Sanga* 流血の，慘鼻な

For'mort'igi 殺して此の世から葬り去る，此の世から消してしまふ。

Mortigi reĝon? 女王は現夫が先夫を弑したことは知らないので何とは知らずに聞きとがめたまで

Preni An *Por* B. A を B と取りちがへる，間違へる

Vi vidas それ見たことか，どうだわかつたらう

Post ĉio mi estas prava, vi vidas? 矢張り僕の云ふ通りだらう，どうだわかつたらう（それ見た事か)。

Fervori 熱心にやる；tro fervori 熱心にやりすぎる，おちよつかいすぎる，おせつかいすぎる。

時事文譯し方の研究

宍戸圭一

Hindujo forĵetos Komercan Pakton

11. 4.—La hinda registaro prenis paŝojn por nuligi la hind-japanan komercan konvencion de 1905, sendante al Japanujo anoncon, ke la traktako de la "plej favorata nacio" finiĝos post ses monatoj.

Forĵeti, nuligi 廢棄する、**hind-japana komerca konvencio** 日印通商條約、**anonco** 通牒、**la plej favorata nacio** 最惠國。

Direkto de Akron Malbona

13. 4. — Leŭtenanto Charles Maguire, ĉefaerologo de Lakehurst deklaris, ke la esplorado de la vetero de post la katastrofo montras, ke se la aerŝipo estus preninta "iun ajn direkton krom tiu prenita en la lastaj kelkaj minutoj", jam ĝi povus eviti la ŝtormon, en kiu ĝi dispeciĝis.

Akron 米國飛行船アクロン號、ヘロルドには Acron とあるもアメリカの雜誌では Akron である。La subskribanto de ĉi tiuj linioj dubas, ĉu usona scienco tiom progresis.

Japan-nederlanda Pakto aprobita

18. 4.—La projekto de la japan-nederlanda arbitracio-traktato estas unuanime aprobita de la Kabineto je 18. 4. post detala klarigo de eksterministro Utida.

Japan-nederlanda arbitracio-traktato 日蘭仲裁裁判條約。

Peza Bombardulo falis en Maron

21. 4.—Armea peza bombardaviadilo N-ro 15 falis en la maron kvar kilometrojn oriente de insulo Isigaki de Ryûkyû je ĉ. 2. ptm. hodiaŭ. El la kvar membroj de la flugilo, serĝento Sigeo Takeda, observanto, perdiĝis, dum ceteraj tri estis savataj de najbaraj fiŝkaptistoj.

La bombardulo estis en la vojo al Formoso okaze de la longdistanra flugekzercado Hamamatu-Heitô, kiun partoprenis du pezaj kaj tri malpezaj bombarduloj.

Armea peza bombardulo 陸軍重爆機、armea 又は milita で陸軍を表はす、例: militministro 陸相、海軍は mararmeo 又は marino (Heroldo に依る) と云ふ、bombardulo 爆擊飛行機、-ulo は必ずしも人(生物)ではない、trimastulo は三檣帆船、ĉielskrapulo aŭ nubgratulo は摩天樓である、Nekrasov は ĉielskrapanto だと云つたが -ulo の方が好い、**serĝento** 軍曹、**longdistanca flugekzercado** 長距離飛行(演習)。

Usono, Britujo, Francujo interkonsentis pri Konsiliĝa Pakto

27. 4.—Laŭ onidiro en certaj rondoj en New York, s-roj Roosevelt, MacDonald kaj Herriot alvenis, kiel bazo de nova konsiliĝa pakto, al la interkonsento, ke Usono kunlabrros kun Britujo kaj Francujo kontraŭ iu ajn nacio, kiun la Ligo de Nacioj nomis atakanto, rezervante al si la liberecon decidi la detalon de sia agado.

Estas klare, ke alvenante ĉi tiun interkonsenton, la usona registaro ne lasis Japanujon ekster la konsidero, kaj ke, laŭ la aplikado de la interkonsento, la usona diplomatio alprenos pli pozitivan direkton kontraŭ Japanujo ol dum kiam ekzistis la politiko de Stimson.

Konsiliĝa pakto 協議條約、**interkonsento** 諒解、**atakanto** 侵略國。

Ŝtalkaskoj submetiĝis al Hitler

27. 4.—S-ro Franz Seldte, gvidanto de la

Ŝtalkaska Ligo, radioparoladis hodiaŭ, ke li submetos la ŝtalkaskojn al la gvidado de Kanceliero Hitler. Li deklaris, ke tiuj, kiuj rifuzas sekvi lin, estos forigataj el la membroj.

Ŝtalkaskoj 鐵兜團、**submetiĝi** 屈服する。

Perua Prezidanto mortpafita

30. 4.- Prezidanto Luis M. Sanchez Cerro de Peruo estis mortpafata hadiaŭ antaŭtagmeze, kiam li forlasis Parkon Jorge Chavez, kie li ĵus revuis paradon.

La atencinto, kiu identiĝis poste Abelardo Hurtako de Mentoza, estis mortigata ĉe la loko de la gvardio de la Prezidanto.

見出しの **mortpafita** は estas mortpafita の意を表はし、本文の **estis mortpafata** は二月號で述べた様に單なる過去の動作を表はす。**revui** 閱兵する、尙 revuo には閱兵、評論、雜誌、レヴューの四義がある、**parado** 觀兵式、パレード、**gvardio** 護衞兵、序に、五・一五事件は la afero de la 15-a de majo であるが、三・一五、四・一六等々と澤山あつて(これはもともと支那の眞似らしいが何だか判らないから la mortiĝo de ĉefministro Inukai とでもした方が好いだろう。

14-a Festo de la 1-a de Majo en Japanujo

1. 5.—Japanaj laboristoj mobilizitaj el fabrikoj, farmejoj, stratoj, kaj kajoj festis la 14-an Majan Tagon en ĉiuj partoj de la lando je 1. majo.

La Laborfesto en Oosaka, industria metropolo de Japanujo, eble estis la plej vigla, kun la partoprenintoj de 15,000.

En Tôkyô, pli ol 3,000 laboristoj de maldekstro kaj 5,000 de dekstro festis la tagon aparte, dum en Kyôto nur 200 homoj paradis, pro la sukceso de la falsaj sciigoj de kontraŭuloj, ke la parado ne okazas en la tago.

Unua de Majo メーデー。

Tono de Yen firma; M. B. Y. altigis dolarkurzon al $23 7/8

6. 5.—La tono de la Yen-kurzo en la merkato de Oasaka estis firma sabate. Konsiderante la daŭran falon de la dolara, la Metalmona Banko de Yokohama plialtigis sian Yen-dolaro-kurzon por akcepto per unu punkto al $23 7/8. Samtempe la kurzo por London estis malaltigata per du punktoj pro la forteco de la sterlingo kontraŭ la dolaro. Laŭ raporto el New York, la deviza kurzo estis $3.98 3/8. Aĉetantoj estis singrdaj en la merkato de Oosaka kaj negocoj estis malmultaj.

Tono de Yen estis firma 爲替强調、**M. B. Y.** ＝**Metalmona Banko de Yokohama**＝橫濱正金銀行、**kurzo por akcepto** アクセプタンス・レート、**unu punkto** 一ポイント、**kurzo por London** 對英爲替、**sterlingo** 英貨、**deviza kurzo** クロス・レート、**aĉetantoj** 買人。

Japanujo akceptis Dogan-armisticon

8. 5.—La Japana registaro decidis je 8. 5. akcepti la proponon de usona registaro pri la dogana ferio, kondiĉe ke neniu partoprenanta nacio starigu novan dogan-muron ĝis la malfermo de la Tutmonda Ekonomia Konferenco.

Dogan-armistico (militpaŭzo) 關稅休戰、**dogana ferio** (libertempo) 關稅休日、いづれも同じものである、**dogan-muro** 關稅障壁、**Tutmonda Ekonomia Konferenco** 世界經濟會議,

Naĝejo por Infanoj en Hibiya

10. 5.—Kun la elspezo de ¥5,000, la parksekcio de la Urba Oficejo de Tôkyô decidis konstrui naĝejon por infanoj en Hibiya-parko.

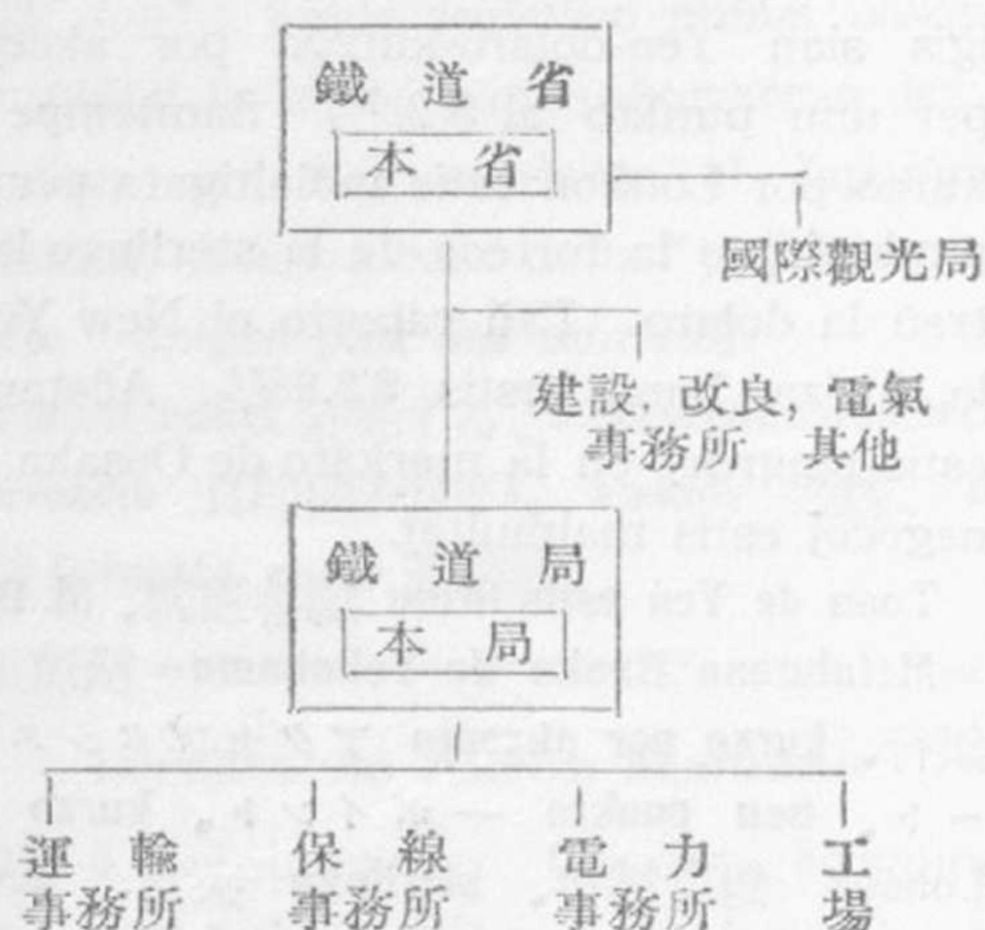
La naĝejo estos 25 metrojn longa, 13 metrojn larĝa kaj 1.5 metrojn profunda. La konstruo kompletiĝos antaŭ la alveno de varma sezono.

1.5 メートルは勿論複數、0.5 メートルも複數、但し 0.1 メートルは單數である、即ち小數では有効數字が 1 の時だけ單數にする、Zamenhof, Fundamenta Krestomatio には p. 66 に 1½ funtoj, p. 159 に unu kaj duono jaro とあるが上記の用法が一般歐洲語の通例の様である。

Organizo de Ŝtatfervojoj de Japanujo

(國有鐵道組織)

JAPANA ESPERANTISTA LIGO FERVOJISTA 編纂



Ministrejo de Fervojoj
(鐵道省)

CENTRA ADMINISTRACIO
(本省)

ADMINISTRA INSPEKTORARO (監察官)

MINISTREJA SEKRETARIEJO (大臣官房)

Sekcio de Personaj Aferoj (人事課)
Sekcio de Dokumentoj (文書課)
Sekcio de Leĝdono (法規課)
Sekcio de Sano k. Bono (保健課)
Sekcio de Laboro (現業調査課)
Oficejo de Esplorado (研究所)

DEPARTEMENTO DE PRIVAT-FERVOJAJ AFEROJ (監督局)

Sekcio de Ĝeneralaj Aferoj (總務課)
Sekcio de Administraj Aferoj (業務課)
Sekcio de Teknikaj Aferoj (技術課)
Sekcio de Surtera Transportado (陸運課)

DEPARTEMENTO DE TRAFIKO (運輸局)

Sekcio de Ĝeneralaj Aferoj (總務課)
Sekcio de Pasaĝera Trafiko (旅客課)
Sekcio de Frajta Trafiko (貨物課)
Sekcio de Servado de Ŝarĝvagonoj (配車課)
Sekcio de Veturigado (運轉課)
Sekcio de Ŝipoj (船舶課)
Sekcio de Aŭtomobila Trafiko (自動車課)
Sekcio de Internaciaj Aferoj (國際課)

DEPARTEMENTO DE VOJKONSTRUADO (建設局)

Sekcio de Planando (計畫課)
Sekcio de Konstruado (工事課)

DEPARTEMENTO DE VOJAJ KONSERVADO K. PLIBONIGADO (工務局)

Sekcio de Konservado (保線課)
Sekcio de Planado (計畫課)
Sekcio de Plibonigado (改良課)
Sekcio de Arĥitekturaj Aferoj (建築課)

DEPARTEMENTO DE MEĤANIKAJ AFEROJ (工作局)

Sekcio de Uzinoj (工場課)
Sekcio de Veturiloj (車輛課)
Sekcio de Maŝinoj (機械課)

DEPARTEMENTO DE ELEKTRO (電氣局)

Sekcio de Elektrigado (電化課)
Sekcio de Elektropovo (電力課)
Sekcio de Komunikaj Aferoj (通信課)

DEPARTEMENTO DE FINANCO (經理局)

Sekcio de Konto (會計課)
Sekcio de Materialaj Aferoj (倉庫課)
Sekcio I de Aĉetado (購買第一課)
Sekcio II de Aĉetado (購買第二課)
Sekcio de Kontrolo (調査課)
Fabriko de Vestaĵoj (被服工場)
Antisepsejo de Lignoj (木材防腐工場)

DISTRIKTA OFICEJO DE VOJKONSTRUADO (建設事務所)

DISTRIKTA OFICEJO DE VOJPLIBONIGADO (改良事務所)

DISTRIKTA OFICEJO DE ELEKTRO (電氣事務所)

DIREKCIO POR TURISMO (國際觀光局)

Sekcio de Kontrolo k. Esploro (庶務課)
Sekcio pri Turismaj Entreprenoj (事業課)

Devizio de Ŝtatfervojoj
(鐵 道 局)

REGIONA ADMINISTRACIO
(本　　局)

SEKCIO DE ĜENERALAJ AFEROJ (庶務課)
Fako de Personaj Aferoj (人事掛)
Fako de Dokumentoj (文書掛)
Fako de Sano k. Bono (保健掛)
Fako de Kompenso (賠償掛)
SEKCIO DE TRAFIKO (運輸課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Pasaĝera Trafiko (旅客掛)
Fako de Frajta Trafiko (貨物掛)
Fako de Servado de Ŝarĝvagonoj (配車掛)
SEKCIO DE VETURIGADO (運轉課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Trajnoj (列車掛)
Fako de Lokomotivoj (機關車掛)
Fako de Vagonoj (客貨車掛)
Fako de Elektrovagonoj (電車掛)
SEKCIO DE KONSERVADO (保線課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Teknikaj Aferoj (技術掛)
SEKCIO DE PLIBONIGADO (改良課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Teknikaj Aferoj (工事掛)
SEKCIO DE MEĤANIKAJ AFEROJ (工作課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Veturiloj (車輛掛)
Fako de Maŝinoj (機械掛)
SEKCIO DE ELEKTRO (電氣課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Elektropovo (電力掛)
Fako de Komunikaj Aferoj (通信掛)
Riparejo de Elektroinstrumentoj (電機修繕場)
SEKCIO DE FINANCO (經理課)
Fako de Financaj Aferoj (主計掛)
Fako de Spezo (出納掛)
Fako de Materialaj Aferoj (倉庫掛)
Fako de Aĉetado (購買掛)
Fako de Provizado (調度掛)
Fako de Kontrolo (調査掛)
Magazenoficejo (倉庫)
Presejo (印刷所)
Segejo (製材所)
Ekzamenejo de Materialoj (用品試驗所)
SEKCIO DE ŜIPOJ (船舶課)
Fako de Ĝeneralaj Aferoj (庶務掛)
Fako de Ŝipado (運航掛)
FERVOJA INSTITUTO (教習所)
FERVOJA HOSPITALO (鐵道病院)
FERVOJA RESANIGEJO (鐵道療養所)
FERVOJA HOTELO (直營旅館)
DISTRIKTA OFICEJO DE TRAFIKO (運輸事務所)
Stacio (驛)
Urba Biletoficejo (營業所)
Urba Frajtoficejo (貨物扱所)
Oficejo de Aŭtomobiltrafiko (自動車所)
Aŭtomobilstacio (自動車停車場)
Signalstacio (信號場)
Signalejo (信號所)
Telegrafejo (通信所)
Radiokomunikejo (無線通信所)
Sortimentejo de Vagonoj (操車場)
Konduktoroficejo (車掌所)
Lokomotivejo (機關庫)
Elektrovagonejo (電車庫)
Vagoninspektoficejo (檢車所)
Aŭtomobilejo (自動車庫)
Vagonlumigejo (車電所)
Fervoja Kuracejo (治療所)
DISTRIKTA OFICEJO DE VOJKONSERVADO (保線事務所)
Sekcia Oficejo de Konservado (保線區)
Sekcia Oficejo de Komuniko (通信區)
DISTRIKTA OFICEJO DE ELEKTROPOVO (電力事務所)
Sekcia Oficejo de Elektropovo (電力區)
Elektrogenerejo (發電所)
Elektrotransformejo (變電所)
Elektrokomutejo (開閉所)
FERVOJA UZINO (工場)

—1932. 10. 20 現在—

質 疑 應 答

Lingvaj Respondoj

K. Ossaka

★前年第13號, p. 452 右欄3行 Ili (A kaj B) povas sin (A kaj B) rigardi kiel indajn [sin] と解すべきか。〔SF 氏〕

〔答〕 Ili (A kaj B) povas sin (A kaj B) rigardi kiel indajn (homojn)=sin rigardi, ke ili estas indaj (homoj).

★Sia=al si la に就き模範エス獨習 p. 209 以上に詳細說明を。〔西宮石川氏〕

〔答〕『詳述』は本誌本欄では片付けられ兼ねます, 何れ devi, povi の講義がすんだら前置詞に移るつもり故, al の dativa konstruo の處で詳述しませう。

★副詞的助辭 eĉ は日本人に使ひ難い樣ですが名詞に付くや動詞にもつくやあらゆる一般の使用法を詳細說明を乞ふ。〔同氏〕

〔答〕 是れまた詳細に說けば數頁にもなりませうから,『簡單』に數例で說明する。

Eĉ は名詞のみならず, 動詞にも, 又他の品詞にもつく。それは場合場合により, 云ふ人の氣持による。

Eĉ li tion neis. 彼さへ否定した

Li **eĉ tion** neis. その事さへ否定

Li tion **eĉ neis.** 否定さへした

尙ほ eĉ unu『一つさへ』, eĉ la plej...『最も……でさへ』, eĉ se (又は se...eĉ)『たとへ……であらうと, よしんば……でさへ』など他の語と合しても大に用ひられる。

(1) 主語に付した實例:

Eĉ unu *homo* ne estis sur la strato (FI 137)=Neniu homo より pli emfaza.

人ッ子一人居らぬ。

Eĉ kiu (=**Eĉ** *tiu*, kiu) plej bone pafas, tamen iam maltrafas. (P 552)

最も善く射る者でさへ時には外れることがある(弘法にも筆の誤)。

Eĉ *guto* malgranda, konstante frapante, traboras la monton granitan.

點滴石を穿つ。(P 725; FK 318)

Per mono **eĉ** *silento* fariĝas elokvento. (P 549)

金さへあれば沈默さへも雄辯となる(金が口をきく世の中)。

(2) 目的語についた例:

Eĉ unu *birdon* oni tie ne povis vidi.

鳥一羽も居らぬ(靜寂)。(FI 105)

Dronanto domon proponas, savito **eĉ** *brikon* ne donas. (P 601)

溺るゝ者は家さへやると云ふが, 救はれてしまふと煉瓦一つさへ呉れたためしなし。

Oni ordonis al ŝi atendi, ne dirante **eĉ** *la tempon* de atendado. (M 42)

待つ時日さへも告げずに待てと云ふ。

(3) 動詞についた例:

Ĝi **eĉ** *ne tuŝis* lian orelon. (P 580)

耳にふれさへしなかつた(蛙の面に水)。

Vi povas **eĉ** *haki* lignon sur lia kapo.

彼の頭の上で薪をわることさへ出來る(彼は無神經だ)。(P 580)

(4) 其他についた場合:

Brogita **eĉ** *sur akvon* blovas. (P 71)

羹にこりて膾をふく。

Eĉ *inter piulaj* ne mankas pekuloj.

信神深い人の中にさへ罪業の人がないこともない(人は過をしがち。(P 131)

Eĉ *por pomo putranta* troviĝas amanto.

蓼食ふ蟲もすきずき。(P 1073)

Povas esti, ke tio ĉi venos nur post centoj aŭ eble **eĉ** *miloj* da jaroj.

その來るのは數百年後, ことによつたら, 數千年後であるかも知れぬ。

Eĉ se ni volus nun halti, ni jam ne povus. (OV 376)

よしんば今足をとめやうとしてももう止まられぬ。

此の eĉ は se からはなして文中の關係深い語の前に持つて來ることもある:

Se kalumnio **eĉ** *pasas*, ĝi ĉiam ion lasas. (P 1056)

中傷は去つたにしてもあとに必ず何か傷を殘す。

BIBLIOGRAFIO

（新刊紹介欄）

2 ekzempleroju senditaju al ni recenzas. Unuope ricevitaj estas nur menciataj.

本欄で紹介する本について學會で取次ぐか否かの御問合せが多いので今月から次の様な略號を本の始めにつけて區別しました。猶★印のものも將來希望者が數人あればとりつぎますから御希望の向は御申出下さい。

略號
- ◎＝目下取寄せ中のもの（賣價不明）
- ■＝將來取寄せる見込のもの
- ▲＝目下學會在庫のもの
- ★＝取次がぬもの　將來取次ぐ樣になつた場合にはその旨本欄で御知らせします）

猶本號本欄の最終に本年1月號から5月號迄に本欄で紹介した本の中本會で取次ぐものを明示しました。

辭典兼文範

■UNIVERSALA ESPERANTO METODO de D-ro Benson; eld. Benson School of Esp. Newark, New Jersey, Usono; 15.5×22.5 cm.; p. 560; prez. 4 dolaroj.

米國の同志の中の變り者で通つてゐる Benson School of Esperanto の經營者 D-ro W. S. Benson の鳴物入で宣傳した本。仲々編纂振が面白い。全篇を四部に分ち第1部は旣に先年發表された "Universala Esperantist-igilo" (改訂した)もので bildo-metodo とも云ふべき繪を中心としてエス文法を說明したもの。(90 頁)、第二部は文範篇で 30頁に亘り主な澤山の雜誌からあつめたもの各種の興味本位の讀み物，D-ro Benson 自作の Fonto de Juneco と繪入で人をつくつたヤンキーばりの noveleto もある。第三部は Universala Vortaro と稱し 305 頁に亘り約五千五百位の語根をえらび特に繪で說明できるものは繪で說明したもの。そして特に日常使用する語彙には41ケ國語の譯語を入れてゐる。日本語や支那語もある。變り種ではアルメニヤ，トルコ，アラビヤ，ペルシヤ等ノ言語の譯もある。譯語だけでは判らぬ事を繪で一目瞭然たらしめた所が面白い。その代り繪は時には餘計なものが入つてくるおそれもある。仲には隨分人をくつた例のヤンキー式よたもない事はないが眼の印象でおぼえる辭典としておすゝめしたい。第四部は "Listoj de Samspecaj Vortoj" といふので似通つた語を ABC 順にならべたもの。(說明はない。1 頁分。)これは大したものでない。要するにこの本の最も面白い所は辭典の部だ。何等かの意味で參考になると思ふから學會でも取次ぐつもりだがもう少し弗價が下つてからにしたい。

文　藝

★HUNGARA ANTOLOGIO; redakt. de K. Kalocsay, trad. de J. Baghy, K. Bodó, L. Halka, F. Szilágyi, L. Totsche, eld. Literatura Mondo, Budapest, 1933; 15×23 cm., 472 p. prez. 12. sv. fr. (AELA 第一回配本)

體裁：── 三色版刷の表紙圖案は好感を與へる。用紙の美と印刷の鮮明は，まづ申分なし。

內容：── 1. 詩と散文との二部に分け，詩は古い時代の民謠から現代に及ぼし，散文は現代に限つた。この不統一には不滿もあるが，やむを得まい　現代も大戰前に一家をなした人の，なるべく最近の作を選んだといふ點に煮えきらなさもあるが，種々な條件を考慮に入れれば，大體當を得てゐると認めてよからう。2. Mihály Babits がフランス人のためにに書いたハンガリー文體論を入れたことは親切である。3. 飜譯は現在のエスペラント界ではこれ以上は期待し難いであらう。4. 24葉の作家の寫眞を入れたのは氣がきいてゐる。5 各作家の小評もよい。6. 誤植は幾分眼にとまつた。いふべきことはまだ多いが，詳細な紹介は別の機會に讓る。(Mijake)

宗　教

■BUDAO de Lakŝmi Narasu, trad. kaj eldonita de Tookiĉi-Takeuĉi; Jamaŝiro-maĉi, Iŝkaŭa-ken, Jap. 11.5×15.5 cm., p. xiv+42+8, 寫眞　個(アート紙)入，prez. 1.2 sv. fr.

印度マドラス大學敎授たる原著者の佛敎紹介の本（和譯「佛敎の要諦」）の第一章歷史的佛陀を和譯よりエス譯(英原本とも參酌)したもの。自然科學者たる Narasu 氏の佛敎觀は佛敎を現代の光にてらしてみたものでその眞宗敎家も非宗敎家も一讀さるゝ價値のある本、神秘を否定し，所謂宗敎臭味を排擊し基督敎と比較して佛敎の優れた眞釋迦の人格を傳へて餘りなし。竹內氏が外國人に佛敎を紹介する意味で自費出版されたもの特に日本人には6 錢〒2錢の特價で頒つと。特に此譯書には佛敎藝術中の代表作遺品等8個の寫眞を挿入せり。（希望の方は石川縣山代町竹內藤吉氏へ）

速記

★**KELKAJ PROZAJ kaj POEZIAJ PERLOJ.** de L. Cogen; eld. de Esperanta Stenografio, 9 Boulevard Voltaire Issy-les-Moulineaux, Seine, Francujo, 1931; 11×16 cm., 16 p; Duployé-Flageul 式速記法にて謄寫刷の小册子。

案内記

★**DRESDEN**; eld. de la Dresdena Esperantistaro kun helpo de la urbo; 14×22 cm.; p. 20.; 獨逸ドレスデン市の案内記。寫眞 11 箇入。

★**LJUBLJANA**; 48×40 cm.; faldita folio.

ユーゴースラブ國 Ljubljana 市の案内記。寫眞 15 箇, 地圖二個入。

★**AŬSTRIO**; eld. de Ministerio por Komerco kaj Trafiko, Wien; (1932 年版); 24×69 cm.; faldita folio; 美麗なスケッチ畫及詳細なる地圖入。

★**BIALYSTOK**; eld. de Bialystoka Magistrato 11×18 cm., 8 p.; Z 博士誕生地 Bialystok 市の小案内記。無料配布。

★**LA INTERNACIA LABORA ORGANIZAĴO**, 1932; 55×24 cm.; ゼネバの國際勞働局紹介の folio.

雜

★**パラオ島の傳說と民謠**; 宮武正道著; 奈良縣生駒郡あやめ池畔東洋民俗博物館發行。(70 錢で同好の士に頒つ)。謄寫版刷四六版 100+8 頁, 地圖一葉寫眞一葉入。

若い南洋語研究家にして同志たる宮武氏がパラウ島コロール村酋長の令息エラケツ君の話した傳說童話民謠等を集め和譯したもの終りに一昨年本誌に掲載のエス文 (上記和文の一部をエス譯したもの)のもの 8 頁を添付す。

★**瓜哇見聞記** 宮武正道著四六版 55 頁。寫眞八頁。地圖二個。非賣品。

熱心な奈良のエスペランチストでマレイ語の研究家たる著者の瓜哇旅行見聞錄である。所々エス語について書いてゐる。

★**"KSIĘGA ADRESOWA ESPERANTYSTÓW POLSKI i Praktyczny Informator Esperancki"** de Jan Zawada; havebla ĉe "Pola Esperantisto", Kraków, ul. Lubicz 34; 14×19 cm., p. xvi+208.

波蘭國のエスペランチストの名簿 (約4100名) を主とし之に 48 頁程に亘りエス運動に關する各種記事を掲載す。すべて波蘭語にて主要見出にのみエス譯を添ふ。

★**TEXTHÄFTE till Grammofonkurs i Esperanto**; de Sam Jansson; eld. de Förlagsföreningen Esperanto, Stockholm; 15×23 cm.; p. 20; prez. 60 oeroj.

同會で發賣のエス語レコード(三枚)の解說書。レコード定價は一組 12 kr. (送料は別に 5 kr.) で第一枚は svedoj のため發音の說明。第二第三枚はエス語のみ。第二は Fundamento よりとつたもの第三は會話だと。

★**MINIATYRATLAS**; eld. de Förlagsföreningen Esp., Stockholm; 9×11 cm.; prez. 35 oeroj, p. 16+16.

世界小地圖十四葉。附錄としてエス宣傳文を入る。

最近此欄で紹介した本で當學會取次のものは次の通りです

〔略號は本欄最初に書いたのと同樣〕

(但既に圓價にて定價送料明記の外國書は當會在庫品に付きこゝに再び掲載せず。)

★五月號で紹介のもの★

◎ Facila Legolibro

▨ Dialogoj en Esperanto

▲ Eszperantó-Kulcs 價 10 錢 〒 2 錢

▲ Nykel till Esperanto 價 10 錢 〒 2 錢

▨ Enkonduko en la Pedagogion

▲ Parizaj Paroladoj de Abdul Baha 價 2 圓 60 錢 〒 4 錢

▲ La Dia Pesto 價 20 錢 〒 2 錢

▲ La Pentroarto 價 12 圓 50 錢 〒 21 錢

★四月號で紹介のもの★

◎ Problemo de Internacia Lingvo ... de Drezen

▲ Estona Antologio 價 2 圓 50 錢 〒 6 錢

▲ Kartoj ilustritaj de Japana Arto (a) (b) (c) 各送料共 20 錢

★三月號で紹介のもの★

▨ LEA Worterbuch

▨ Amo kaj Pano, Aŭtuno

★二月號で紹介のもの★

◎ Systematisk Kurs i Ehperanto

▨ La Kreita Profito

混成時の用法をめぐる論戰

estis ～ita が是か estis ～ata が否か？

〔最近エスペラント語學界の論爭問題紹介〕

昨年はエス界にとつて多事であつた。運動の方面では Reorganizo の問題が紛糾した。

エス語學界の方面では前々號紹介の Literatura Mondo の陣營にたてこもる Kalocsay 博士一派の neologismoj の導入と之に對する論爭があり又今度紹介の is-ata をめぐる問題があつた。

しかもどれもこれも大物で昨年から今年迄續いて論議の中心話題となつてゐる。唯 neologismoj の方は輿論の紛糾に閉口してか火元の Literatura Mondo では本年から Plena Vortaro (SAT) 以外の語をなるべく使用せぬといつた申合せを發表してアッサリと問題から逃げてしまつた。唯 L. M. を飛だした Baghy 氏が相變らず毒舌をふるつて攻撃を續けてゐるが相手なしでは喧嘩にもならぬ。

今度紹介する is-ata 問題の火元は "Heroldo de Esp." の主筆 Teo Jung 氏であるために特に問題が大きくなつた。これが一人や二人の Lingvakomitatano が述べた議論だと馬耳東風ですまされてしまふ事があるが何しろ Heroldo 誌を主宰し同誌上で自說に從つて is-ata を盛んに使ふので問題が特に目だつわけだ。（本誌の時事文欄擔當の宍戸氏も Jung 氏の說を subteni されてゐる事は同欄をお讀みの方々は御氣付の事と思ふ。）

この問題は neologismo の問題の樣に好きだとか嫌ひだといふ樣なことでアッサリ片付けるわけにゆかない。この點遙かに重大問題であり又難問題でもある。それでこの問題の事のおこりから少し詳しく述べることにする。

先づ簡單にこの問題の輪廓を說明すると。從來我々が普通過去の事件を記述する場合例へば或人が殺されたといふ樣なことを記述する場合 li estis mortigita と is-ita の形をとつたのであるが Teo Jung 氏はこの esprimo は logika でないと云ふ。同氏の說では「estis mortigita と云ふ叙述は或る過去においてそれより前に mortigi と云ふ動作が行はれたことを示すので li estis mortigita, kiam mi alvenis la lokon（その場所へ着いた時は既に殺されてしまつてゐた）といふ風な場合なら is-ita でよいが單に或る過去の出來事を叙述するには estis mortigata と is-ata の形にせなければならない。つまり estis ～ata と云ふ形は單純時の ～is と云ふ形の受動形である。Iu mortigis lin. の受動形は li estis mortigata とすべきだ」といふのである。

T. Jung 氏は以上の樣な見解から意見を發表されるよりも前から Heloldo de Esp. 誌の中でこの is-ata の形を使用されてゐる。特に時事文欄 "De mardo al mardo" の中で盛んにこの形を使ふ。

所が從來 Zamenhof 始め一般の人々の用例では上の樣な場合には常に estis mortigita と云ふ風に is-ita の形が使はれてゐたのであり今猶一般の esp-istoj はこの形を使用してゐるからこの形に慣れてゐる人々にとつてこの Heroldo の is-ata の形はピンと頭へ入つて來ない。それで一讀者からこれに對する質問がでたのに對し Teo Jung 氏が昨年の三月にでた "Lingva Kritiko" 誌第二號（Heroldo の附錄として昨年二月から毎月一回づゝ添付の esperantologio 研究誌とも云ふべきもの）の中の "Survoje al Konsilanta Gramatiko" 欄（これはこの標題の下に各種の gramatikaj problemoj の質疑應答をなし將來エス語の Konsilanta Gramatiko にまでつくりあげようといふのである）の中で上の樣な自分の意見を發表した。之に對して各方面から反對意見が書きおくられた。Jung 氏も永々と辯駁してゐる。これらはすべて昨年から今年に引續いて Lingva Kritiko 誌に發表された。どちらにも理窟はある。これらは混成時の本質をきはめエス語の participo といふものの根本を十分調べてかからないとどちらがいいと云ふわけにはゐかぬ。併し何にしても從來の kutimo では is-ita の形を用ひてゐたのだからこれがハッキリと nelogika と考へられぬ限り從來の如く is-ita の形を使用するのが穩當であると思ふ。（これは Heroldo の讀者である數名の人々からの問合せもあつたので筆者の考へを一寸申上げたまででである）。

それはとにかくとして Lingva Kritiko 誌上でのこの問題の論爭を次號から一二回に亘つて紹介しようと思ふ。（J. O.）

學 藝

STRANGA AMIKECO

El la Ĥina Rakontaro de Pu-Sung-Ling (聊齋志異)

(*Fino*) *tradukis Iĉiro Tarao*

Estis la festa vespero de Ŝan-Juan (la 15-a de la unua monato de la jaro,) iom antaŭ la okazintaĵo ĉe la familio de Chu, kiam ĉiu loĝanto ĉirkaŭa iris al la Templo de la Dek Reĝoj por adorkliniĝi. Ŝi ankaŭ tien iris por vidi la feston. Malfeliĉe, tamen, en la popolamaso, kiu kolektiĝis, tie estis kelkaj friponoj. Ili trovis ŝin tre bela kaj demandis al la ĉirkaŭstarantoj, kie ŝi loĝas.

En morta silento de la sama nokto, ili kolektiĝis ĉirkaŭ ŝia domo kaj eniris en la domon per ŝtupetaro. Ili faris truon je la muro de ŝia ĉambro. Ili mortigis ŝian servantinon kaj perfortis la fraŭlinon. La filino sin defendis kiom ŝi povis kaj kriegis laŭte por la savo. Tio ĉi kolerigis ilin tre kaj ŝi tuj estis mortigita.

La edzino de Ŭu, vekiĝis je bruado el la ĉambro de sia filino, kaj rapidis tien kun siaj servantinoj vekitaj de ŝi. Ŝi svenis trovinte la filinon murdita.

Ĉiuj familianoj nun vekiĝis kaj kolektiĝis en la ĉambro nur por vidi la tragedion. Ili ĉiuj larmis abunde je la vidaĵo ke ŝia kapo kuŝas apud ŝia trunko.

Fine tagiĝis post brua tumultado dum la tuta nokto, kiam iu forprenis la kovrilon for de sur la kadavro. Ve, kio okazis! La bela kapo de la knabino ne ekzistas. Ĉiuj ĉambristinoj estis vipitaj forte. Sed ili nenion povis konfesi pri ĝi, escepte ke ilia maldorma gardado ne estis rigora, pri kio ili petegis pardonon.

La Ĉambelano Ŭu konsiliĝis kun la prefekto de la gubernio pri ĝi kaj petis serĉadon de la krimulo. La prefekto provis laŭeble elserĉi la krimulon, sed vane; kaj neniu postsigno aperis.

Ĝuste tiam la Ĉambelama Moŝto Ŭu aŭdis de iu pri la okazintaĵo de la Chu'a Familio kaj la stranga transformiĝo de lia edzina kapo. Dubante tion, li sendis maljunulinon al la domo de Chu. Ŝi vidis la edzinon kaj tre miris. Reveninte hejmen al Ŭu ŝi parolis kion ŝi vidis tie. Ŭu fariĝis dubema, aŭdinte la raporton; la korpo de la filino kuŝas senviva ĉi tie, dume nur la kapo estas sole viva tie. Do Ŭu mem vizitis Chu'n kaj riproĉis lin severe, suspektante ke li eble mortigis la knabinon per ia magio.

"La kapo de mia edzino ŝanĝiĝis, dum ŝi estis dormanta," estis lia respondo. "Ni ne scias eĉ kial. Sekve mi suferas de nevera akuzo, ĉar vi imagas ke mi murdis vian filinon."

La Ĉambelano Ŭu ne donis orelon al lia klarigo kaj alportis sian plendon al la juĝejo. La juĝisto-prefekto ne povis eljuĝi la proponitaĵon, ĉar la eldiro de ĉiuj familianoj de Chu ĉiam subtenis kion li parolis al Ŭu. Multe ĝenita, Chu, survoje hejmen tuŝis la templon kaj petis la admonon de Lu, la Juĝisto de la Infero, kiamaniere trankviligi la ambaŭajn flankojn sen ia plua tumulto.

" Nenia malfacilaĵo ; " respondis Lu memkreda, " la mortigita knabino mem tion parolu ! "

Baldaŭ Ŭu vidis sian filinon unu nokton en sonĝo.

" Mi estas mortigita de Jang-Taj-Njen de Su-Ĉi, kaj S-ro Chu estas senkulpa. Unue S-ro Chu ne kontentis, ĉar lia edzino ne estis belaspekta ; kaj tial la Juĝisto Lu metis mian kapon anstataŭ tiu de lia edzino. Tio estas, ke mia kapo ankoraŭ vivas, kvankam la korpo mortis. Bonvolu ne turmenti Chu'n plu," ŝi petis.

Kiam li vekiĝis li parolis la edzinon pri la vizio. Ŝi ankaŭ sonĝis tute saman sonĝon kiel ŝia edzo. Oni raportis la sonĝitaĵon al la prefekto, kaj la senprokrasta serĉado por la vera krimulo estis komencita. Oni trovis junulon nomata Jang-Taj-Njen, ĝuste kiel la sonĝo indikis. Post severa vipado, li fine konfesis la krimon, kiun li faris. Post justa procedo li estis punmortigita.

Baldaŭ post tiam, Ŭu prenis Chu'n kiel sian bofilon. La eltranĉita kapo de la edzino de Chu estis enterigita kune kun la korpo de la knabino.

La interamikiĝo de Chu kaj Lu pli kaj pli profundiĝis timaniere.

Unu vesperon post tridek jaroj de la supre menciita okazintaĵo, Lu frapis lian pordon kaj anoncis lin ke li ne vivos longe plu.

" Kiel longe mi povos vivi surtere ? "

" Nur kvin tagojn."

" Ĉu vi ne povos savi min ankoraŭ unu fojon ? "

" Homa vivtago estas limigita ĉiam senescepte, ĉar tia afero estas ĉiu antaŭdestinita. Plie vivo kaj morto estas preskaŭ similaj de la vidpunkto de la erudiciulo, kia vi estas," Lu diris. " Verdire ekzistas nenia kialo ŝati vivon kaj malŝati morton."

Chu elkomprenis la veron de tiu ĉi admono de Lu, kaj tuj ekpreparis la vestojn de sia morto. La tempo alvenis fine kaj li formortis vestite plenorname.

La sekvantan matenon, Chu envenis en la domon kun ŝanceliĝanta paŝado, kiam la edzino ankoraŭ estis ploreganta apud la ĉerko. Ŝi estis multe terurita.

" Mi estas fantomo, sed mi faris nenian ŝanĝon. Vere, mi ja ne toleris la sopirkoron al vi, kiu tiamaniere estis vidviniĝinta, kaj al la infano postrestigita sen patro. Kaj tial mi alrapidis ĉi tien." diris la fantomo de Chu.

La edzino pli kaj pli forte ploris kaj la larmoj fluis ĝis sur ŝia brusto. Chu provis ĉiamaniere ŝin konsoli.

" Oni legendas la tradicion pri la surteren revenigita animo el la malsupra mondo. Se vi havas fantomon tiel venigeblan al ni, kial vi ne revenas al ni almenaŭ ankoraŭ unu fojon ? " ŝi demandis.

" Ne, ne ; neniu povas eskapi de la difinita fatalo firme promestita de Providenco." li respondis.

" Kio estas via ofico nun en la malsupra mondo de mortinioj ? "

" Lu rskomendis min al la ofico de persekutisto. Iu honora rango ankaŭ estis donacita al mi. Nenio estas plu bezonata de mi nun."

La edzino volis paroli kun li plie; sed li sciigis ŝin ke Lu estas kun li kaj atendas antaŭ la ordo.

" Ĉu vi bonvolos kiel ĝis nun regali lin per vino?" li diris. Ŝi do preparis manĝaĵon. Ili ekprenis vinon kaj ŝajnis tute agrablaj. Ili ankaŭ estis tre gajaj kaj laŭtvoĉaj en paroloj, tute kiel ili ankoraŭ vivas surtere. En noktmezo, kiam oni enrigardis la ĉambron, ili jam estis for.

Post tio ĉi ili venis almenaŭ unu fojon en tri tagoj. Kelkfoje ili eĉ pasigis nokton tie. Ili ankaŭ donis al ŝi admonon pri la mastrumaĵoj multmaniere. Ŭej, la filo de Chu estis tiam kvin-jara knabo. Kiam ajn ili venis, Ili lin karesis sur siaj genuoj kaj donis kison ameme. Kiam li fariĝis sep aŭ ok jaroj, ili lin instruis sub la nokta lampo. Ŭej ankaŭ estis tre sagaca en naturo, ke kiam li estis naŭ-jara, li jam skribis tre lertan traktaton. Li eniris en la lernejon kiam li fariĝis 15-jara en aĝo, kaj neniam sciis ke li estas sen patro.

La vizitoj de Chu fariĝis malpli ofta post tiam. Tempo pasis for sen ia notindaĵo. Sed unu vesperon li venis al la edzino.

" La tempo fine venis ke mi devas vin adiaŭi por eterne." li diris.

" Kien vi iras, do?"

" Mi estis enoficigita al granda posteno, kaj devas iri al la ordonita oficloko tre malproksima. Mi ne povas vin viziti plu, ĉar mia okupo estos tre okupata. Plie la vojo estas tiel malproksima."

La edzino kaj la filo alkroĉiĝis al lia kolo kaj ploris treege.

" Ne ploru tiel. Nia filo jam kreskis tiel matura kaj li mem, mi kredas, povos jam akiri vivrimedon," li diris konsoltone. " Ĉu ekzistas en la mondo ia geedzeco, kiu daŭras pli ol cent jarojn? Vi sciu pri ĝi."

Nun li turninte sin al sia filo, parolis jene.

" Fariĝu bona, respektinda persono, mia knabo. Neniel makulu kion via patro postrestigas por vi. Mi renkontos al vi post dek jaroj de nun. " Tiel dirinte li foriris por eterne de la domo.

Ŭej akiris la plej altan diplomon kiam li estis dudekkvin-jara. Li vojaĝis al Si-Jué por ĉeesti festenon tie laŭ la ordono de la Imperiestro. Kiam li estis pasanta survoje ĉirkaŭ Hŭa-Jin, li renkontis survoje unu altrangulon en veturilo, vojirantan kun sekvantaro, sub pluma baldakeno. Ŭej rekte rigardis la altrangulon, kaj retrovis sian mortintan patron en li. Li tuj deĉevaliĝis kaj surgenuiĝis apud la vojo plorante. La patro ordonis siajn subulojn haltigi la veturilon.

" Mi estas tre kontenta aŭdante de tre malproksime vian gradan reputacion," li diris.

Ŭej ankoraŭ restis genuante sur la tero. Chu ordonis la subulojn ekremarŝi; sed kiam oni faris kelkpaŝojn de la filo li deprenis sian glavon de sia zono kaj sendis unu el la servantoj por ĝin transdoni al Ŭej.

" Se vi ĉiam portos tiun glavon ĉe la zono, vi fariĝos altrangulo." vokis li al li. Ŭej

[*al la paĝo* 168]

運　動

U. F. E. の意義

進藤靜太郎

昨夏パリに於ける大會でその大綱を示された國際新組織 Universala Federacio Esperantista (UFE) は昨年來その規約が起草委員の手を離れて公にせられた（四月號旣報の通り）。ところが猶も種々の論議盡きず計らずも玆に Esperantujo の不斷の活潑さを如實に示されたかの觀があつて誠に慶賀の念に耐へぬ次第であるが、中には其論旨全く的を外れたものもあり其間或は意外の誤解を招く處が無いでもないので、あえて其の對照 UFE の意義に就いて論ずる次第である。

上述の謬論中最も怠惰なものは UFE を以て徒らに平地に波瀾を起すと稱するが、Esp-ujo に於て今日是程無智蒙昧な暴論はない。旣報の通り UEA がその分擔金據出を拒み從來の組織が爲に根底より覆された以上國際協働に最も大きな關心を持つ Naciaj Societoj 側が自力更生を計るのは餘りにも當然であつて、非難は却つて UEA の非協力的體度及びこの非協力的體度を敢て看過せんとする者に向けらるべきである。

又曰く「UFE は從來國際的實力に乏しかつた Esp. 運動に偉大な貢獻をなした UEA 並びに Delegito の制度を滅さんとするものである」と。是も亦甚だ幼稚な論であつて、論者は無智にも或は故意に現存の UEA とその Servoj とが全然不可分のものであると獨り合點してゐるに過ぎぬ。幸か不幸か UEA の中樞機能と實地に於ける Servoj とは殆ど必然的關係なく極言すれば其等 Servoj は Esp-istaro 本來の態樣であつて是等を一私的團體たる UEA が今まで巧に私し利用して居つたに過ぎない。卽ち UEA は倂存の機構を破つて終に此の久しく私しして居つた大權を UFE に奉還するの餘儀なきに到る樣な事態を自ら招いたのである。

更に曰く「UFE は Naciaj Societoj に其基礎を置く。從つて Internacia であるべき Esp. 運動に Nacieco を强調し引いては Naciaj Societoj 間の勢力爭を惹起し Esp. 本來の意義を沒却し Zamenhof の遺志にそむくものである」と。こゝに到つては「又思はざるも甚し」と叫ぶ外に言葉なく殊に Zamenhof を引合に出し無智なる衆愚の感情を弄ぶ心事誠に陋劣唾棄すべきである。如何に *Naciaj* Societoj なりと雖も、苟くも Esp-isto の團體殊に最も組織意識ある Esp-istoj のそれである以上この Naciaj Societoj に對してこれ以上の侮辱的詭辯はない。尤も Nacio なる觀念は歐米にあつて往々好ましからざる傾向の意味を伴ふ事もないではないがそれは歷史的遺物に過ぎず殊に Esp-ujo に於ける Naciaj Societoj の場合は Nacia なる修飾語は單に現狀的地域上の制約を示す外他意なきに於てをやである。

しからば UFE の眞に主張せんとするところは何であるか。

これを最も端的に云へば「旣存 Naciaj Societoj を根幹とし UEA より遙かに安い會費を以て廣く一般 Esp. 大衆に Esp. の持つ特權 Internaciaj Servoj を開放し更にその機構に參與する途を立てる」にあると云ひ得る。

この UFE の旗標こそ今日迄の UEA の急所を突いたものであつて流石の UEA もこれには一言半句も無く、その結果全く辻褄の合はぬ詭辯を弄し顧みて他を言ふ外途がないのである。

實に從來の UEA の弱味は Naciaj Societoj にその基礎を持たぬ事である。其草創時代の如く、運動全體の發達未だしく Naciaj Societoj も微力であつた間は兎も角も今日となつては普及上動かす事の出來ぬ一單位である Naciaj Societoj を疎外して Esp. 運動を云々する事は全然不可能である。更に之を事務經濟兩方面から云ふても地域的に完備した Naciaj Societoj の統制に依賴せぬ從來の UEA の仕振は自己の會員の大多數がそれ等 Naciaj Societoj の會員である以上全く二重手

間を費して居つたのであつて事務上並びに財政上非常な不經濟を敢てして居つた理である。之を避けただけでも Esp-istoj の負擔を相當輕くする事になるのは何人も直に首肯出來る點である。

殊に今度の UFE の樣に其の會費を Naciaj Societoj が自己の會費と纏めて各會員より徴集し更に英國の例の樣に鐚一錢も値上せぬ從來の BEA 會費から UFE 普通會員會費を支辨する樣にすれば、Naciaj Societoj の會員卽 UFE-ano であつて、UEA が少なからぬ犧牲を投じて出す Frua pagintoj に對する Premio 其他凡百の募集に要する經費を節減する上に絶大の効果がある事一目瞭然である。

而して Naciaj Societoj に加入した Freŝaj Esp-istoj にとつて此の國際機關 UFE に自動的に同時に加入出來ると云ふ事は非常に大切な事である。卽初步の人達も Esp-istiĝo の門出に當つて先づ UFE の權威ある國際會員證を手にし其の感銘一層强く更に Bultenoj に接する事により次第に Esp-Movado 及ぶ其の一員たる自己の本領を明かにする事が出來、實力のつくに從つてその適する分野に於て國際的に活動する道を自ら拓く事が出來るようになる。この點こそ全 Esp. 運動にとつて實に重要な事であつて、認識不足より生ずる諸種の惑いを除き警しむべき Diletantismo やお道樂に墮落する悪弊を去る上に大いに役立つのである。

是を Naciaj Societoj の側より見るも從來會員實力の國際的はけ口を完備して居ない爲單なる地域的普及機關以上の何物でもないと云ふ樣なみじめな境地を脱し得てその意義內容を充實し得且つ進步した Esp-istoj に見捨てられる事も無くなりその規模も從來より更に大きくする事が出來るのである。

從つて Nacia Kongreso の意義も亦當然高められる。卽 UFE 最高議決機關 Konsilantaro Reprezenta に入るべき其 Nacia Societo よりの Konsilanto 及び Helpantoj の選出及びこの Konsilanto を通じて UFE そのものをも動かす權能も自然 Naciaj Societoj 各一員の手に歸す事となるから、之に關する議事はともすれば沈退せんとする Nacia Kongreso に活を入れる事も亦疑の無い事である。

各地の Delegito 及び Vicdelegito か其他の Loka Grupo の推薦に據り Nacia Societo の承認を經て決定する手續も亦 UFE に於て始めて實現せられる。而してこの手續こそ Esp-istaj Servoj の單位 Delegito と Movado の單位地方會との連繫が不可分となり Delegito は地方會の裏立てによりその Servoj を一層充實さす事が出來地方會も亦 Delegito の手によつて對外的聯絡を一層完全にし得て Esp. の本領を愈々發揮する事を得るのである。

殊に特記すべきは Fakaj Delegitoj の新制度である。これによつて Delegito 制度は單に地域的のみならず各職業、學藝諸般に深く行き亘り、且つ Delegito として活躍すべき Esp-istoj の人數も增し漸く充實して來た Esp-ujo の實力を遺憾なく驅逐活用する事が出來る。

斯の如くして設けられた各 Fakaj Delegitaroj は更にその整備をまつて各 Naciaj Societoj より推薦せられ UFE の最高機關 Konsilantaro Reprezenta によつて任命せらるる分科委員會を組織し Fakaj Movadoj として全 Esp. 運動との連繫を確立し、玆に全運動はその經緯を完備して統制ある國際運動を初めて全うする事が出來るのである。

以上述べた樣に UFE の成立は UEA の非協同と云ふ突發事件に由來したとは云へ、その目的とするところは單なる時局の消極的彌縫に止まらず進んで全運動の眞の統制に就いて Esp. 運動組織化の頭初より抱藏せられた意圖の實現を計るにあるのである。

宜なる哉各國同志の參同期せずして集り徒らに聲のみ高き誹謗者流の悲鳴をよそに默々として自信ある建設が續けられてゐる事よ！ Esp. 運動の組織に關してその地理的境遇のためか今日までともすれば圈外に取り殘され勝ちであつた我等日本 Esp-istoj も今度こそは遲れを取らず、却つて先人の悔を此の一擧に是非取戻さねばならない。

海外報道

エスペランティストの司教

チエツコスロバキヤ國首府プラハの新副司教 (helpepiskopo) となつた Antonio Eltschkner 博士は恐らく esp-isto で世界最初の episkopo であらう。同博士は 1924 年初めてエス語を學び其後熱心に研究をつみ 1924年には "Unuiĝo de katolikaj esperantistoj en Praha" の prezidanto に選ばれ 1929 年には Ligo de katolikaj esp-istoj en Ĉeĥoslovakujo の會長になり第 14 回萬國加特力エスペランチスト大會(1929)を Praha に招待する事に努力しその準備委員會長として盡力しその發會式には流暢なエス語で saluto をした。1930年には二回エス語で法話をした。

エストニヤ國紹介のエス語によるラヂオ放送

前號本欄でチエツク國のエス語ラヂオ放送の報道をしたがそれと似通つた事がエストニヤ國で行はれた。同國エス協會では數年來毎週十分間ニユースのエス語放送をしてきたが昨秋 Tartu のエス會では同國文化紹介のためエス語講演を計畫した。講演者は大學教授連で中にはエス語をやつた事のない人もあつたがエス語放送の意義をみとめて快諾した。この講演をきいた人はこれらの教授が esp-isto でないとは考へなかつたと思ふ少しエス語の實地練習が不足だと考へた位だらうと主催者は云つてゐる。(記者註エス語草稿をよみあげたものと思ふ。それにしてもエス語が如何に易しいかが判る)。この放送にも大いに各地から反響があつたと。

その中で特に注意すべきは Estona Kantista Ligo から是非４月のエス語講演のプログラム中にはエストニヤ國の一般の kantfestoj を紹介してもらひたいとの申出であつた。

瑞典國皇太子殿下 エスペラント展覧會に行啓

去る二月及三月瑞典ストツクホルム市に於てラヂオによつて國際語問題についての講演が行はれ放送局の招待により Esp. の外に Ido, Novial, Occidental 及 Anglic 等の代表者が出た。三月卅日の最終の討論には殆んど一晩この問題でもちきりであつたので聽衆の注意を大いに喚起した。エス語の側からは Björn Collinder 教授, Sam Jansson 總長及び Karl Söderberg 氏等が出た。

これによつて一般がエス語の國際語としての價値を認めたことは確かだ。唯こういつた討論は一般民衆を國際語問唱に懐疑的にならせる點を心配した同地の同志はエス語の發展とエス文献について十分なる批判を輿論に訴えるため同市の中心地 Hotelo Regina で展覧會を開催した。之について同市諸新聞紙は好意ある記事を掲載した。

開期中諸名士の訪問があつたが就中同國皇太子殿下の行啓は特筆すべきものであつた。殿下は一時間の間熱心に出品を御覽になられた。レコードエス語講座の一部も御聽取あらせられた。

國際觀光局がエス協會へ補助金

イスパニヤの Nacia Patronaro por Turismo(これは國立のもので日本の國際觀光局の様なものであらう)では今度同國エス協會に對し turismo の方面におけるエス語による事業のために 2500 pesetoj の補助金を出す事を議決した。同エス協會では早速エス語の有效性を發揮するのはこの時とばかり大馬力で仕事を始めた。ついては各地のエス會等から "Patronato Nacional del Turismo, Strato Medinaceli, 2, Madrid (Hispanujo)" 宛にこの新しい企てを gratuli する意味の手紙を出し併せて esp. eldonaĵoj の senpaga specimeno を請求される様にしてほしいとの事である。

國際エス・スキー競技會

諾威の Hamar 市のエス會 Norda Stelo では去る２月 26 日同市の近郊 Furnesaen に於てスキー競技會を開いた。恐らくエスペランチストのスキー競技會はこれが始めてではないかと思ふ。參加者は今後毎冬この企てあるべきを望んだ。この競技に對しては Norvega Esperantista Ligo を始めその他の會社等から銀製カツプが寄贈された。エストニヤから來てゐる H. Seppik 講師も夫人と共に參加して賞牌を得られた。その晩は skidomo "Hilhytta" で小宴を催し痛快であつたと。

燐寸製造從業員「火」の會設立

瑞典の有名な燐寸製造の中心地 Jönköping 市の alumetlaboristoj 達が最近エス語の講習をうけエス會を設立した。會の名はマッチに因んで“La Fajro”。時節柄經濟的不況のため laboristoj 達は每週三日働くにすぎぬとか併しエス語勉强にはもつてこいかもしれぬ。

雲南エス協會

民國西南の雲南省雲南府では Ĉang-Ĉing-Ĉiu 氏の設立した雲南エス協會 (Junnan Esperanto-Asocio) あり。(會員 300 名) 猶日曜の朝エス講習をやつてゐるが 500 人の參加者があると。參加者は大學生中學生多し、エス書雜誌等餘りなく各地エス會よりの寄贈を得たいと。

今秋瑞典の「日本の夕」に我國同志の協力を

瑞典 Göteborg 市の同志 Erik Eströn 氏は“Nia Parolilo”と云ふエス雜誌を出してゐるがこれ迄同地で「エストニヤの夕」「西班牙の夕」等を催し多大の收穫があつたので今年秋には「日本の夕」を催したい。それでその會の成功するため日本の同志から日本の珍品(エス關係なきものにて可)を送つてほしいとの事會員各位の subteno をのぞむ。

科學者エスペランチストの現狀調査

今迄フランスにあつて Bulteno を年四回出して科學者間の Esp. 運動の連絡機關として Esp. の科學術語の統一完成に努力してゐる ISAE (國際科學エスペラント協會) とは別に，昨年一月 Amerika Esp. Instituto から **Scienca Gazeto** なる Esp. 書きの通俗科學雜誌(隔月刊16頁)が出版されて，長い間の科學書の渴望に迎へられて盛況を呈して居るが，最近同誌は科學者エスペランチスト間の連絡及共働の便を圖る爲め下の樣な十項目に就いて調査を試みる旨發表した。日本の部分は便宜の爲め學會で取扱ふ事となつたから，同志の科學者は早速この調査の回答を學會宛御送り下さい。

調査事項： 1. Nomo. 2. Adreso. 3. Specialaĵo, profesio (detale). 4. Aĝo. 5. Esperantisto de kiu jaro? 6. Ĉu vi povas verki artikolojn pri via specialaĵo? 7. Ĉu vi povas partopreni en la verkado de specialaj verkoj? 8. Ĉu vi povas traduki kaj recenzi koncernajn artikolojn? 9. Kiujn lingvojn vi posedas? 10. Kiujn lingvojn vi legas?

猶この調査に應じた人の住所氏名職業は Scienca Gazeto 誌上に無料で發表する事となつてゐるから，我日本からも一人殘らず調査に應ぜられんことを希望する。又同誌は我が學會で別項の通り特價を以つて取次ぐこととなつたから，多數購讀され度し。

〔164 頁より續く〕

volegis kuratingi la patron; tamen tre baldaŭ la veturilo, ĉevaloj, kaj ĉiuj de la procesio malaperis en la aero.

Nu, post longa lamentado, li elingigis la glavon kaj trovis ke ĝi estas tre delikate farita, kun la surskribo sur ĝia klingo, kiu legiĝas: —

Granda estu la spirito, tre gardema la koro, kaj la konduto rekte honesta.

En postaj tagoj Ŭej fariĝis marŝalo kaj havis kvin filojn. Lia patro unu nokton aperis en lia songô kaj admonis lin doni la glavon al Hun, la kvina filo, kion li plenumis. Tiu ĉi Hun fariĝis poste Cung-H'sjen'n (tre altranga oficisto) kaj estis respektita tre de la mondo.

(*Fino*)

内地報道

5月10日迄到着の分。報道は日本語で。迅速に。ハガキへ。明瞭に。寫眞はなるべく臺紙無きもの。(返戻せず)



臨濟宗大學のエス展覽會場にて Fedorchak 氏及び會員との紀念撮影(前列右より柴山氏。三人目 Fedorchak 氏)。

エス語で各國兒童製作品
蒐集及交換のため

補助金下附を快諾された小學校長

我々の同志である松原滿氏が最近東京市品川區淺間臺小學校へ轉任されたが今度同校の校長さんが松原氏がエス語で外國兒童の製作品を交換や蒐集をされてゐる事をきかれその企てを教育上有意義と認められ月額若干圓の補助をなすことを快諾された由。兎角此頃は事なかれ主義の校長さんの多い時節にこの奇特な企て有をきくのはよろこばしい事だ。全國各地の小學校でも同樣の企てをきゝたいものだ。

大阪外語の講習大成功

大阪外語での初等講習は5月3日より毎週月水兩日(一ケ月間)開催した所講師は同校教授淺井惠倫(我國の古い同志にして學會創立の時中堅として活躍した人——又同校校長中目覺氏も古い同志)なので參加者 65 名といふスバラシイ成績であった。

臨濟宗大會のエス展と Fedorchak 氏の講演

京都臨濟宗大學では5月4日正午より6時迄圖書館閲覽室に興味あるエス展覽會を開始した(寫眞參照)。猶 (1) 現在宗教關係におけるエス語の利用についての資料。(2) 日本におけるエス語出版物の展覽。(3) 外人同志との korespondaĵoj の展覽等に特に留意した。前以て宗教新聞へ通知しておいたので何れも報道してくれ且當日は記者も來訪された。目下大阪に歸省中の大正大學エス會の小林君態々來訪さる。JBLE 佛教兒童博物館エス普及會等の御後援を謝す。

猶その際柴山慶氏宅に逗留中の Fedorchak 氏を招き小講演會を催した。同氏の日本印象談を柴山氏通譯。會するもの數十人。學內は一日中綠の atmosfero を滿喫した。講演後展覽會場で紀念撮影。猶初等講習會——5月6日より13日迄授業後に。講師柴山氏。20名參加。

各・地・報・道

【東京】 SUNA GRUPO 一月下旬から grupanoj 總動員で材木を買つて立看板をつくり、ビラを書いて京橋區內各所に揭示、初等講習を3月6日から毎週三回開催。受講者17名。模範讀本にて。3月28日には指導者川喜多氏にともなはれて S-ro Fedorĉak 來會。通譯つきで面白いお話を聽き講習生も片言のエス語で勇敢に質問、一々丁寧に答へられて面喰ふあり、すつかりエス語の實用價値を認識。4月4日初等講習終了。引續いて同書にて中等講習を毎日曜持つこととなつた。本會事務所は京橋區築地三ノ十伊藤春治方。

【横濱】 3月始より開講中の女子初等講習會は5月6日盛會裡に終了。同夜 19 時より YWCA 食堂にて講習生及關係者 14 名出席の下に茶話會を開く。Espero の合唱で會を始め 21 時 Tagiĝo を歌つて散會する迄非常に愉

快な時を過ごす。猶引續き中等講習を同所にて續講すると。講師吉田氏。約2ケ月。

（遠藤氏報）

【名古屋】 名古屋エス會では4月9日遠足が生憎の雨で中止せねばならなかつたが幸ひハンガリヤの同志 Fedorchak 氏來名の報あり、4月14日19時より松坂屋裏番茶の家で4月の會話會を兼ねて Fedorchak 歡迎會を催す先づエスペーロ合唱に續き當番幹事松本氏歡迎の挨拶を述べ之に對し F 氏は一應の感謝の辭の後にハンガリヤからロシヤを勞働しながら旅行した興味深き話を40–50分に亘つてされた、それからエス語のみの雜談に移り、頗る和かたものだつた、22時を過ぎて散會、參會者約20名。

■5月1日19時より N.E.S 總會を陸ビル聯盟事務所に開催し下記の通り決定す。

1. 委員改選 任期滿了退任 由比忠之進、渡邊行孝、新井憲一の3氏 選擧の結果 新任 山田弘、林信義、松本重一（參考 繼續委員は竹中治助、田中俊一郎、中野武雄）



東京 SUNA GRUPO の人々

2. 會合の機會の少くなつた現狀では現在の事務所は不經濟に付き之を廢止し宛名は下記の通り改む

N.E.S. 名古屋市東區大曾根町146 山田弘方

N.E.L. （名古屋エス聯盟）名古屋市中區鐵砲町2丁目 白木欽松方

（N.E.S. 竹中氏報）

■名古屋の Fedorchak 4月18日來名のF氏を名古屋驛は迎へた由比氏はまづ UEA の delegito 白木氏宅を訪問次に名古屋無線電信局を訪問。次に名古屋新聞社を訪問したが同志たる興良社長柴田主幹共に不在。その後同志の經營する公園ホテルに案內されまづ落着いた。ついで新井氏の案內で市內見物をした。14日は彼獨りで自由に市內見物をなし夜は番茶の家の歡迎會に臨む。15日は河合氏の案內で岐阜縣養老に遊び京都へ向つた。

〔竹中氏報〕

【富山縣】 城端エス會——4月21日より3日間全町をあげて鄉土大展覽會にエス展を一室もらつて運動のスタートをきつた。普通のエス展とはちがひ單なる書物の羅列でなく ne-esp-istoj の興味を引くのを中心點とした。反響としては卽時會場で受講を申込む者も少からず。4月30日「城端エス會」を再組織した。（adreso は富山縣城端町 野村理兵衞方同會）。

【神戶】 神戶エス協會 初等講習4月11日より約2ヶ月間。每週火金19–21時。講師島津次雄氏。講習生5名。神戶消費組合熊內支部階上にて。（高橋氏報）

【宮崎】 九州大會を終えた宮崎エス協會は此の機を逸せず來る5月11日より文華堂書店の階上に於て初等講習を開催することゝなつた。每週月木兩日。用書エス讀本。講師山下民之氏。引續き中等講習は渡部、松田氏の指導の下に月木兩日同所に於て開催。

【仙台】 仙台エス會では今度會誌 "La Bukedo" を發刊した。全部エス文。

【高岡】 昨秋當地商工實修學校の初等講習を開催した所案外の好成績を得たので今回同校校友會の一部としてエス部が新設された。本月より引續き初等中等講習を續行の豫定。猶同校部員は全國の同志よりの文通を希望してゐますから大いに各地同志の御鞭韃を乞ふ。（宛名は高岡市平米町高岡商工實修學校エス部 。（志甫氏報）

【小樽】 4月14日小樽 Esp. Klubo 主催にてザ博士忌年祭を永井町2の25の同集會場に於て19時から開催。十餘名出席。福田氏の saluto に始まり Antaŭen 會の松山孃、小

樽エス會の藤川氏及脇坂氏の saluto（すべてエス語）。終つて餘興に移る。先づ福田氏の「ザメンホフの臨終」の話。續いて戸谷孃の朗讀「Grabowski の弔辭」（日本語）あり。次に Kanto その他のお話があつて 23 時半 Tagigo の齊唱の後散會。■5月1日から同 klubo にて初等講習會が開かれた。講師は福田仁一氏。參加者11名（中 f-inoj 7 名）。

【愛知縣】 瀬戸市陶原小學校では先年本誌報道の如く小生在任中少年赤十字團の仕事として海外少年團との間に圖畫繪葉書の交換を行ひ相當の效果をあげ學藝會七夕祭等の寫眞等の交換をも行つたが之に對し各國から通信希望等もありそんな事で同校職員中エス研究者も多くでましたが本年三月の學藝會のプログラムを小生宛（小生は目下高藏寺町に轉任）におくつてくれました。同市は陶器にて有名の地故將來外國への販路擴張上エス語が用ひられる事と思ふ。猶同市效範小學校長伊藤濱吉氏は明治40年代からの熱心な同志である。（松本重一氏報）

小樽エスクラブ・ザメンホフ祭
右より〔前列〕加畑、坂下、福田、松山孃、戸谷孃、〔中列〕脇坂、江口、藤川、大谷。〔後列〕高志、同夫人、堀孃の諸氏。

【大阪】 大阪 Esp. 會。例會＝毎週火曜大江ビル Zamenhof 讀本研究。第三火曜會話會 Trapezo で。例會には次の特別講演があつた。——4月11日桑原利秀氏「チエッコスロバキヤの Esp. 運動の特異性」黒崎委員「例會 pikniko 講習の豫定」進藤委員「富山 Esp. 會の展覽會への協力」竹内範二郎氏（岸和田）"saluto"。4月18日會話會ザメンホフ忌に當り進藤靜太郎氏"Pri Hilelismo-homaranismo"，宇都宮正氏"Juda problemo"其他各自 paroladoj。4月25日 KR-ano 進藤氏「Esp. 學士院長 Warden 氏の遺族への慰問狀」進藤委員「OES の批評に對する宍戸氏の R.O. 新聞記事に就いての返答」黒崎誠氏「Kara Kentuckey Lando の歌練習」桑原氏「國際文通の新分野」新入會員自己紹介。■遠足＝4月16日武庫川へ清遊。一行13名。■「エスペラント」友の會＝5月2日大江ビルで。參加者37名の盛況。司會黒崎誠氏、Espero 合唱、黒崎氏「OES の紹介」進藤氏「Esp. の現狀」桑原氏「Esp. 學習法」川崎直一氏「Esp. の辭書に就いて」、自己紹介。次回は6月6日。■委員會＝第一金曜日。4月7日、5月5日會合豫定其他協議。■講習會＝初等成績惡し。受講者一名。中等は良い見込。

★★★大阪 Esp. 會六月例會豫告★★★
時＝毎週火曜午後正7時（會費3錢
所＝大江ビル（堂ビル横東入一丁）
第三火曜は會話會＝Trapezo（平野町御堂筋）

通常例會では目下 Zamenhof 讀本研究中、及次の特別豫定あり。——6月6日＝「エスペラント」友の會。6月13日＝R.O. 合評。6月20日＝會話會。6月27日＝進藤靜太郎氏「JEI の財政の解剖」。

【小倉】 師範學校で4月29日より毎土曜19時—21時初等講習開始。10名。井澤、田中（國雄）氏指導。同校校長破格の御援助の御蔭である。猶同校エス語幹事は中三寮藤波保氏。北九州エス運動略史（謄寫刷9頁）御希望の向は切手　錢御送附下さい。

【熊本】 熊本エス會は5月10—19日迄第二回短期講習を開催すと。

■鐵・道・と・エ・ス■

【東京】 4月13日から中等講習終了者を合併し研究會をやつてゐる。木曜日。丸之内クラブにて。初等講習は4月12日から開講。講師小松文夫氏。受講者餘30名。

【福知山】 現在會員28名。5月下旬講習會開催の豫定。今秋の大會を目して會話練習中。今後一ケ月間の事業として「福知山踊」のエス譯と「大江山」の傳説エス譯。

學・生・と・エ・ス

【東京】 學生聯盟では去る3月30名以上の卒業生を出したが猶數名の古い同志が新しい laborantoj を varbi するため努力を續け再び元の vigleco をとりかへそうとしてゐる。かくて既報の如く學會樓上で第一回委員會後着々既定事業を遂行中。第一回の會話會(4月21日)は14名の出席者があり甚だ賑か自己紹介や esp. kantoj も數番でた。Tagiĝo 合唱の後散會。學生外同志も歡迎。(第一第三金曜夜7–9時神田スルガ臺明治製菓二階)。
■座談會――5月1日鈴木正夫氏の歐洲エス運動に關する有益な話があつた。30名程の出席者あり盛會。16ミリが映寫機の不用意でうつせなかつたのが殘念。■本年度聯盟役員(昨年10月決定)。委員長吉井惟(早大)、副委員長塚田貞夫(慶大醫)。■沈滯し勝ちな學生エス運動に新意氣を注入するため大抱負の下に敢然とその第一歩をふみだした。孤立學生同志及び學生會は學會氣付聯盟本部宛參加を申込れよ。猶日本學生エス聯盟(JSLE)の本部は東京學生エス聯盟にあり。

★早大エス會――朝鮮の古い同志數名を始め十五六名の新入會員を獲得した。會室はいつになく賑かである。5月12日より初等及中等講習開催。★第一早高エス會――大學部の同志が大いに努力してゐるから遠からず講習が開かれやう。★第二早高エス會――古い同志數名が學部へ移つたので後に殘つた二三人の同志が新入生目あてに努力中。

【京都】 三高エス部 5月1日三高創立第45回紀念祭の節エス展を開催。猶恒例の初等講習中及中等輪讀會。18日開始。

新聞 ★小樽新聞 4月28日、5月3日―6日(三回)「エスペラント」福田仁一氏稿。

★日州新聞 (4月28日) 九州盲教育會記事中東盲師範部入試課目をエス語とせられたしとの決議をする件等決議されたと報ず。

★九洲日日新聞 (5月4日) エス講習の記事。

雜誌 ★神戸商大新聞――エス語を初めて學ぶ者の爲めに。(太田美雄)

エスペラント・と・こ・ろ・ど・こ・ろ

★キング 七月號に「愛の英雄ザメンホフ」といふザ博士の傳記がでる事になつた。宣傳上有効の事と思ふ。

★「日本細胞學史」といふ本が内田老鶴圃から出版された著者は理學博士篠遠喜人氏。"Japana Historio Citologia. Parto Planta de Yosito Sinotô" とエス語の titolo が入つてゐる。

春季總會

日時――6月10日午後2時半
會場――早稻田大學正門前稻門堂二階
會費――30錢

加盟各校は勿論個人の同志出席を望む。

東京學生エス聯盟

地方會誌，通信欄，內地報道の一部次號へまわしました，あしからず。(編輯部)

バ・ビ・レ・ー・ヨ

★ギリシヤ語の大家で青山學院の左近教授は先日次の如く語られた「聖書(新譯)を學ぶにはギリシヤ語にこした事はないがそれについではエスペラント語が非常によい。いやしくも世界平和を唱へ聖書を理解するには是非エスペラントをやらねばならぬ。」と。

★前月號卷頭の Warden 氏の寫眞は望月理事の御好意によりエヂンバラ大會の Kongreslibro の中からとつたもの。同氏の寫眞は餘り世に出でゝゐないので Heroldo 誌其他各國雜誌にも少しもでゝゐない。(二三日前到着の British Esp-ist 5月號にだけでゝゐる。)

新　刊　紹　介



★エスペラントの基礎 (Fundamento de Esperanto de D-ro L. L. Zamenhof)：石黒修，14×20 cm (四六判)，P.350，コットン紙印刷特製美本箱入，正價2.30　送料18錢　東京市日本橋區本町　博文館發行

第一回の世界エスペラント大會で「ブーローニュの宣言」により，すべてのエスペランチストに對し永久に强制的な唯一のエスペラントの基礎は "Fundamento de Esp." であることの宣言されたのは，エスペラントをやつて居る人なら誰も知つて居るところであり，ザ博士も同書を自分の法律と認めて居たし，「これは不斷の指導的文獻としてすべてのよいエスペランチストの手になくてはならない」「これは統一の途から自分のそれるのを看守る不斷の管制器としてすべてのエスペランチストの手になくてはならない」等と言つて居る樣に，本書はエスペラントの最も重要な文獻である。從つて今日あるすべての學習書はこれを基礎とし，敷衍して書かれたものである。外國には各國語版が出て居るが，我國では明治三十九年長谷川二葉亭氏の「世界語讀本」によつて Ekzercaro の註釋書が出た他，註釋，その一部分の譯解書は色々出たが全般にわたつたものは未だ出來て居なかつた。ところが本書は，**十六ケ條の全文法**46頁，Ekzercaro 227頁をもつてした，日本語版の "Fundamento" であり，同時に「基礎研究序說」として我々の歡呼，特筆すべき大著である。

文法，Ekzercaro 共に序文對照で，詳細な註釋を有し，ところどころ解說，參考にザ博士の "Lingvaj Respnodoj" (言語上の解答)を引用し，參照の便に供した他，文法の權威者である Lippmaun 始め，Cart, Privat, Stojan Kalocsay 等の意見，說をも照對させた他，原著の版による原文語句の相違等エスペラント語學研究者の見逃すべからざるものである。Ekzercaro 各章の新語は原著の誤りを正し，洩れを補ひ，譯の佛英獨露ポーランド語なるに對し伊，西，葡，丁，諾，スエーデン，ギリシヤ，ラテン等の各國語にわたる綴字，發音の共通，類似のものを混へ，日本語譯をもつてしてある。

更に本書にそへられた「**語彙索引**」に至りては有名な Wackrill の「要語索引」に檢出し得ざるもの，洩れたるものまで收め，各語の出所及び書中に現はれた回數をあげ，「語法索引」と合せて六號二段密組56頁に及んで居る他に卷頭ザ博士の序文9頁，附錄としてブーローニュの宣言，又はエスペラント主義に關する全文，內外のエスペラント研究主要書目がそへてある等，この本こそまことに必讀必携の書として苟しくもエスペラントを學ぶものの座右に是非備ふべき寶典である。中等以上の語學の素養ある人には亦入門書にもなる樣に書かれて居るが，他の獨習書により，講習等によつて學んだ人は勿論，旣に原著をもつて居る人もエスペラントの憲法である Fandamento の正當な認識を深めるため一讀されることを切望してやまない。

本書は同じ著者による判り易い獨習書として久しく好評を博して居る「獨習三十日・エスペラントの學び方」の發行所の出版であり，この大著を我等の書架に飾るにふさはしく堂々たる裝幀をもつてされたことも附記して我等の喜びとしたい(全國各地書店にあり)

La Revuo Orienta—Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,
Hongoo-Motomaĉi I, TOKIO, Japanujo; abono internacia 5 svis. frankoj.

昭和八年六月一日發行（毎月一回一日發行）
エスペラント研究雜誌ラ・レヴオ・オリエンタ第十四年第六號

本誌講讀料（郵税共）

一部	圓0.17
半年分	圓0.90
一年分	圓1.80

注意：學會維持員には本誌を無代進呈。

本會振替口座番號　一般會計用東京11325番
基本金專用東京32089番

昭和八年五月二十五日印刷
昭和八年六月一日發行

東京市本郷區元町一ノ一三
編輯兼發行人　大井學

東京市神田區三崎町三ノ一四六
印刷人　竹田佐藏
一匡印刷所

東京市本郷區元町一ノ一三
發行所　財團法人日本エスペラント學會

定價拾五錢（送料貳錢）